

## Tra 'ethos' ed 'etica': diritti e doveri tra νόμος e coscienza

di Pietro Cappelletto  
(Liceo classico e musicale "B. Zucchi" - Monza)

### Dal mondo greco

#### 1. *Iliade* 1.277-279

«μήτε σὺ Πηλεΐδῃ 'Θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ  
ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς  
σκηπτούχος βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.»

Trad. di R. Calzecchi Onesti (con adattamento)

«E tu non volere, Pelide, contendere con il re  
faccia a faccia, perché non ebbe in sorte **onore uguale**  
un re scettrato, a cui Zeus diede gloria».

#### 2. *Iliade* 1.352-356

«μῆτερ ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἔοντα,  
τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει  
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·  
ἦ γάρ μ' Ἄτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων  
ἠτίμησεν· ἑλών γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.»

Trad. di R. Calzecchi Onesti (con adattamenti)

«Madre, poi che mi generasti a vivere breve vita,  
**onore** almeno dovrebbe darmi l'Olimpio  
Zeus, che tuona sui monti; e invece per nulla mi onora.  
Ecco, il figlio d'Atreo strapotente, Agamennone,  
**mi ha tolto l'onore**: m'ha preso e si tiene **il dono a cui ho**  
**diritto**: me lo ha strappato».

#### 3. *Iliade* 9.318-319

«ἴση μοῖρα μένοντι καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι·  
ἐν δὲ ἰῆ τιμῆ ἡμὲν κακὸς ἦδὲ καὶ ἐσθλός»

Trad. di R. Calzecchi Onesti

«**Parte uguale** al poltrone e a chi combatte con forza,  
è **nella stessa stima** il codardo e il gliardo».

#### 4. *Iliade* 9.604-608

«εἰ δέ κ' ἄτερ δώρων πόλεμον φθισήνορα δύης  
οὐκέθ' ὁμῶς τιμῆς ἔσσαι πόλεμόν περ ἀλαλκῶν»  
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
«Φοῖνιξ ἄττα γεραῖε διοτρεφές οὐ τί με ταύτης  
χρεῶ τιμῆς· φρονέω δὲ **τετιμηῆσθαι** Διὸς αἴσῃ»

Trad. di R. Calzecchi Onesti (con adattamenti)

«Ma se scenderai senza doni nella battaglia omicida  
**Non avrai pari onore**, pure stornando la guerra».  
Allora gli rispose Achille piede rapido:  
«Fenice, babbo vecchio, alunno di Zeus, di tale **onore**  
non ho bisogno; dal destino di Zeus voglio **avere onore**»

#### 5. *Iliade* 24.50-59; 64-70

«αὐτὰρ ὁ γ' Ἐκτορα δῖον, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπηύρα, 50  
ἵππων ἑξάπτων περὶ σῆμ' ἐτάροιο φίλοιο  
ἔλκει· οὐ μὲν οἶ τό γε κάλλιον οὐδέ τ' ἄμεινον.  
μὴ ἀγαθῶ περ ἔοντι νεμεσσηθέωμέν οἱ ἡμεῖς·  
> κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεικίζει μενεαίνων.»  
Τὸν δὲ χολωσαμένη προσέφη λευκώλενος Ἥρη· 55  
εἶη κεν καὶ τοῦτο τεδὸν ἔπος ἀργυρότοξε  
εἰ δὴ ὁμῆν Ἀχιλλῆϊ καὶ Ἐκτορι θήσετε **τιμὴν**.  
> Ἐκτωρ μὲν θνητός τε γυναικὰ τε θήσατο μαζόν·  
αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεᾶς γόνος [...]  
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
«Ἥρη μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμινε θεοῖσιν· 65  
οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μί' ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἐκτωρ  
φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἱ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν·  
ὥς γὰρ ἔμοιγ', ἐπεὶ οὐ τι φίλων ἡμάρτανε δώρων.

Trad. di R. Calzecchi Onesti (con adattamenti)

«Costui Ettore glorioso, da che gli ha tolto la vita,  
attacca ai cavalli e dell'amico intorno alla tomba  
lo trascina: e questo non è bello, né giusto.  
Badi, per quanto bravo, che non prendiamo a odiarlo,  
lui che nell'ira infierisce contro terra insensibile!»  
A lui rispose Era braccio bianco, indignata:  
«Questa è parola ben degna di te, Arco d'argento,  
se **uguale onore** farete a Ettore e ad Achille.  
Ettore era un mortale, succhiò mammella di donna,  
ma d'una dea è figlio Achille [...]  
Ma rispondendo disse Zeus che raccoglie le nubi  
«Era, non t'irritare contro gli dèi:  
non sarà uguale l'onore, no certo. Ma Ettore  
era il più caro ai numi fra gli uomini che sono in Ilio:  
quanto a me, nulla mai dei cari doni lasciava,

οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης  
λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς. 70

### 6. Iliade 24.287-302

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς ὑφ' ἴμερον ὦρσε γόοιο·  
ἀψάμενος δ' ἄρα χειρὸς ἀπώσατο ἦκα γέροντα.  
τῷ δὲ μνησαμένω ὁ μὲν Ἔκτορος ἀνδροφόνιο  
κλαῖ' ἀδινὰ προπάροιθε ποδῶν Ἀχιλλῆος ἔλυσθεις, 510  
αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαίειν ἐὼν πατέρ', ἄλλοτε δ' αὐτε  
Πάτροκλον· τῶν δὲ στοναχὴ κατὰ δώματ' ὀρώρει.  
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα γόοιο τετάρπετο διὸς Ἀχιλλεὺς,  
καὶ οἱ ἀπὸ πραπίδων ἦλθ' ἴμερος ἦδ' ἀπὸ γυῖων,  
αὐτίκ' ἀπὸ θρόνου ὦρτο, γέροντα δὲ χειρὸς ἀνίστη 515  
οἰκτίρων πολιόν τε κάρη πολιόν τε γένειον,  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα

### 7. Esiodo, Opere e giorni, 274-281

Ὡ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι  
καὶ νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν. 275  
τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσί καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς  
ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·  
ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη 280  
γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι  
γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοὶ εὐρύοπα Ζεὺς·

### 8. Solone, Fr. 3 Gentili-Prato, vv. 1-2 e 30-39

ἡμετέρη δὲ πόλις κατὰ μὲν Διὸς οὐποτ' ὀλεῖται  
αἴσαν καὶ μακάρων θ<εῶν> φρένας ἀθανάτων·  
τοίη γὰρ μεγάλθυμος ἐπίσκοπος ὀβριμοπάτρη  
Παλλὰς Ἀθηναίη χειρὰς ὑπερθεῖν ἔχει·  
ταῦτα διδάξει θυμὸς Ἀθηναίου με κελεύει, 30  
ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει Δυσνομίη παρέχει·  
Εὐνομίη δ' εὐκοσμία καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,  
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκους ἀμφιτίθησι πέδας·  
τραχέα λειαίνει, παύει κόρον, ὕβριν ἀμαυροῖ,  
αὐαίνει δ' ἄτης ἀνθεα φυόμενα, 35  
εὐθύνει δὲ δίκας σκολιάς, ὑπερήφανά τ' ἔργα  
πραῦνει· παύει δ' ἔργα διχοστασίης,  
παύει δ' ἀργαλέης ἔριδος χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς  
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

### 9. Eschilo, Eumenidi 681-708

{Αθ.} κλύοιτ' ἂν ἤδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεῶς,  
πρώτας δίκας κρίνοντες αἵματος χυτοῦ.  
ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῶ  
αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον.  
πάγον δ' ἔρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν 685  
σκηνας θ', ὅτ' ἦλθον Θησεῶς κατὰ φθόνον  
στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλει νεόπτολιν

mai mio altare era privo di parte abbondante,  
di libagioni, di grasso: quest'è il nostro onore.

Così disse, fece sorgere in lui brama di piangere il padre;  
presolo per mano, scostò dolcemente il vecchio.  
Tutti e due immersi nei ricordi, l'uno pensando ad Ettore  
massacratore piangeva rannicchiato ai piedi di Achille,  
mentre Achille piangeva il proprio padre, e a tratti ancora  
Patroclo: il loro pianto risuonava per tutta la casa.  
E dopo che Achille luminoso era ormai sazio di pianto,  
e fu passata dal cuore e dalle membra la brama,  
subito si alzò dal seggio, e rialzava il vecchio per mano  
compiangendo la testa canuta, il mento canuto,  
e rivolgendosi a lui gli disse alate parole:

Trad. di G. Arrighetti

O Perse, tali cose nel cuore riponi  
e ascolta giustizia e violenza dimentica.  
Tale è la legge che agli uomini impose il figlio di Crono:  
ai pesci e alle fiere e agli uccelli alati  
di mangiarsi fra loro, perché fra loro giustizia non c'è;  
ma agli uomini diede **giustizia**, che è molto migliore;  
se infatti qualcuno è disposto a dare **giuste sentenze**  
cosciente, a lui dà benessere Zeus onniveggente.

Trad. di L.E. Rossi (con adattamenti)

La nostra città non perirà mai, per decreto  
di Zeus e volere degli dèi beati immortali  
una tale sorvegliante dal cuore magnanimo, di padre possente,  
Pallade Atena, tiene su di lei le mani dall'alto.  
Queste cose l'animo mi ordina di insegnare agli Ateniesi:  
**un'ingiusta distribuzione** procura moltissimi mali alla città,  
**la giusta distribuzione** mostra ogni cosa in buon ordine e a  
posto,  
e spesso pone in vincoli gli ingiusti,  
appiana le asperità, fa cessare la sazietà, abbatte la  
tracotanza;  
dissecca i fiori di sventura che stanno sbocciando;  
raddrizza le sentenze storte, e mitiga le azioni  
superbe; fa cessare le opere di discordia,  
e smettere l'ira di cotnesa funesta; sotto di esso  
ogni cosa tra gli uomini è giusta e saggia.

Popolo di Atene, accogliete il mio decreto, voi che per  
primi decidete di un processo di sangue. Per tutto il tempo  
venturo, anno per anno, la gente di Egeo godrà di questo  
tribunale e dei suoi giudici. Questo poggio..., sullo spiazzo  
dove piantarono il campo le Amazzoni in armi - al tempo  
che, ostili a Teseo, calarono qui e contro l'acropoli alzarono,

τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε,  
 Ἄρει δ' ἔθουον, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος  
 πέτρα πάγος τ' Ἄρειος· ἐν δὲ τῷ **σέβας** 690  
 ἀστῶν **φόβος** τε συγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν  
 σχήσει τό τ' ἡμᾶρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὁμῶς,  
 αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πικαιούντων **νόμους**  
 κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρω δ' ὕδωρ  
 λαμπρὸν μαιίνων οὐποθ' εὐρήσεις ποτόν. 695  
 τὸ μήτ' ἀναρχον μήτε δεσποτούμενον  
 ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλευῶ **σέβειν**,  
 καὶ μὴ **τὸ δεινὸν** πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν.  
 τίς γὰρ **δεδοικῶς** μηδὲν ἔνδικος βροτῶν;  
 τοιόνδε τοι ταρβούντες ἐνδίκως σέβας 700  
 ἔρουμα [τε] χώρας καὶ πόλεως σωτήριον  
 ἔχειτ' ἄν, οἷον οὐτις ἀνθρώπων ἔχει,  
 οὔτ' ἐν Σκύθησιν οὔτε Πέλοπος ἐν τόποις.  
 κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον,  
**αἰδοῖον**, ὀξύθυμον, εὐδόντων ὑπερ 705  
 ἐγρηγορὸς φρουρήμα γῆς καθίσταμαι.  
 ταύτην μὲν ἐξέτειν' ἐμοῖς παραίνεσιν  
 ἀστοῖσιν ἐς τὸ λοιπὸν·

#### 10. Sofocle, *Antigone* 449-457

{KP.} Καὶ δῆτ' ἐτόλμας τούσδ' ὑπερβαίνειν νόμους;  
 {AN.} Οὐ γὰρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε, 450  
 οὐδ' ἡ ξύνουκος τῶν κάτω θεῶν **Δίκη**·  
 οὐ τούσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὤρισαν νόμους·  
 οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὥρμην **τὰ σά**  
**κηρύγμαθ'** ὥστ' **ἄγραπτα** κάσφαλῆ θεῶν  
**νόμια** δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν. 455  
 Οὐ γὰρ τι νῦν γε κάχθεις, ἀλλ' αἰεὶ ποτε  
**ζῆ** ταῦτα, κούδεις οἶδεν ἐξ ὅτου 'φάνη.

#### 11. Sofocle, *Antigone*, 705-723

Μὴ νυν ἐν **ἦθος** μῶνον ἐν σαυτῷ φόρει,  
 ὡς φῆς σύ, κούδεν ἄλλο, τοῦτ' ὀρθῶς ἔχειν·  
 ὅστις γὰρ αὐτὸς ἢ φρονεῖν μόνος δοκεῖ,  
 ἢ γλῶσσαν ἦν οὐκ ἄλλος ἢ ψυχὴν ἔχειν,  
 οὔτοι διαπτυχθέντες ὠφθησαν κενοί.  
 Ἄλλ' ἀνδρα, κεῖ τις ἦ σοφός, **τὸ μανθάνειν** 710  
**πόλλ'** **αἰσχρὸν** οὐδὲν καὶ **τὸ μὴ** **τείνειν** ἄγαν.  
 Ὅρας παρὰ ρεῖθροισι χειμάρροισι ὅσα  
 δένδρων ὑπέικει, κλῶνας ὡς ἐκσῶζεται,  
 τὰ δ' ἀντιτείνοντ' αὐτόπρεμν' ἀπόλλυται.  
 Αὐτῶς δὲ ναὸς ὅστις ἐγκρατῆς πόδα  
 τείνας ὑπέικει μηδέν, ὑπτίοις κάτω  
 στρέψας τὸ λοιπὸν σέλμασιν ναυτίλλεται.  
 Ἄλλ' εἴκε, θυμῷ καὶ **μετάστασιν** δίδου.  
 Γνώμη γὰρ εἴ τις κάπ' ἐμοῦ νεωτέρου  
 πρόσεστι, φῆμ' ἔγωγε πρεσβεύειν πολὺ 720  
 φύναι τὸν ἀνδρα πάντ' ἐπιστήμης πλέων·

irta di torri, un'acropoli nuova, e immolarono ad Ares, per cui questo masso si chiama «di Ares», Areopago, - su questo poggio, dunque, sacro **Rispetto** e **Paura** - rami di un unico ceppo - saranno, di giorno e di notte, freno del popolo contro un'iniqua condotta, purché la città non rivolti le **leggi**. Tu chiazza una tersa corrente con impuri sgorghi terrosi: non potrai dissetarti. Né senza una guida, né sotto un tiranno: questo, o cittadini rispettosi, lo stato che vi consiglio **di rispettare religiosamente**. Non abolite del tutto **la paura** dalla vostra cerchia. Chi al mondo si mantiene **giusto, se non l'invade la paura?** Siate **giusti, venerando** la maestà del tribunale: vi farà da scudo, custodia vostra e dello Stato, quale nessuno al mondo possiede, dalla Scizia giù alla terra di Pelope. È un tribunale che la corruzione non sfiora, **venerando**, ferreo dentro, vedetta sempre all'erta su una città quieta: così io lo fondo. A lungo ho parlato, cittadini, per darvi questi avvisi valevoli per sempre.

Trad. di R. Cantarella

Cr.: E dunque hai osato trasgredire questa legge?  
 Ant.: Ma per me non fu Zeus a proclamare quel divieto, né **Dike**, che dimora con gli dèi inferi, tali leggi fissò per gli uomini.  
 E non pensavo che **i tuoi editti** avessero tanta forza, che un mortale potesse trasgredire le **leggi non scritte** e incrollabili degli dèi.  
 Infatti queste non sono di oggi o di ieri, ma sempre **vivono**, e nessuno sa da quando apparvero.

Trad. di R. Cantarella

Dunque non portare in te **soltanto questa idea**, che è giusto quello che dici tu, e nient'altro. Chiunque pensa di essere saggio lui soltanto, o di avere lingua o mente quale nessun altro, quando lo apri, si vede che è vuoto. Invece per un uomo, anche se sia saggio, **non è affatto disonorevole apprendere molto, e non ostinarsi troppo**. Guarda gli alberi presso le correnti impetuose: se si piegano, salvano I loro rami; ma quelli che si oppongono sono distrutti con tutto il tronco. Così, il nocchiero che tende la scotta saldamente e non la molla neppure un poco, finisce per rovesciarsi e navigare con I banchi capovolti. **Cedi** dunque, e dà **mutamento** all'ira. E se ho qualche senno, pur essendo giovane, io dico che la cosa migliore è che l'uomo sia per natura pieno di ogni sapere; altrimenti - poiché di solito le cose non vanno così - è **bene anche**

εἰ δ' οὖν, φιλεῖ γὰρ τοῦτο μὴ ταύτη ῥέπειν,  
καὶ τῶν λεγόντων εὖ καλὸν τὸ μανθάνειν.

### 12. Sofocle, *Filottete* 1222-1253

{ΟΔ.} Οὐκ ἂν φράσειας ἦντιν' αὐτὸν παλίντροπος  
κέλευθον ἔρπεις ἄδε σὺν σπουδῇ ταχύς;  
{ΝΕ.} Λύσων ὅσ' ἐξήμαρτον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ.  
{ΟΔ.} Δεινὸν γε φωνεῖς ἢ δ' ἀμαρτία τίς ἦν; 1225  
{ΝΕ.} Ἦν σοὶ **πιθόμενος** τῷ τε σύμπαντι στρατῷ  
{ΟΔ.} Ἐπραξας ἔργον ποῖον ὧν οὐ σοὶ **πρέπον**;  
{ΝΕ.} Ἀπάταισιν αἰσχροῖς **ἄνδρα** καὶ δόλοισι ἑλών.  
{ΟΔ.} **Τὸν ποῖον**; ὧμοι μῶν τι βουλευτὴ νέον;  
{ΝΕ.} **Νέον** μὲν οὐδέν, τῷ δὲ Ποιάντος τόκῳ – 1230  
{ΟΔ.} Τί χρῆμα δράσεις; ὧς μ' ὑπήλθέ τις φόβος.  
{ΝΕ.} Παρ' οὐπερ ἔλαβον τάδε τὰ τόξ', αὐθις πάλιν  
{ΟΔ.} Ὡ Ζεῦ, τί λέξεις; οὐ τί που δοῦναι νοεῖς;  
{ΝΕ.} Αἰσχροῦ γὰρ αὐτὰ κού δίκη λαβῶν ἔχω.  
{ΟΔ.} Πρὸς θεῶν, πότερα δὴ κερτομῶν λέγεις τάδε;  
1235  
{ΝΕ.} Εἰ κερτόμησις ἐστὶ τάληθῆ λέγειν.  
{ΟΔ.} Τί φῆς, Ἀχιλλέως παῖ; τίν' εἰρηκας λόγον;  
{ΝΕ.} Δίς ταῦτά βούλει καὶ τρίς ἀναπολεῖν μ' ἔπη;  
{ΟΔ.} Ἀρχὴν κλύειν ἂν οὐδ' ἄπαξ ἐβουλόμην.  
{ΝΕ.} Εὐ νῦν ἐπίστω πάντ' ἀκηκῶς λόγον. 1240  
{ΟΔ.} Ἔστιν τις, ἔστιν ὅς σε κωλύσει τὸ δρᾶν.  
{ΝΕ.} Τί φῆς; τίς ἔσται μ' οὐπικωλύσων τάδε;  
{ΟΔ.} Εὐμπας Ἀχαιῶν λαός, ἐν δὲ τοῖς ἐγώ.  
{ΝΕ.} **Σοφός** πεφυκῶς οὐδὲν ἐξαυδαῖς σοφόν.  
{ΟΔ.} Σὺ δ' οὔτε φωνεῖς οὔτε δρασεῖεις **σοφά**. 1245  
{ΝΕ.} Ἀλλ' εἰ **δίκαια**, τῶν **σοφῶν κρείσσω** τάδε.  
{ΟΔ.} Καὶ πῶς δίκαιον, ἄ γ' ἔλαβες βουλαῖς ἐμαῖς,  
πάλιν μεθεῖναι ταῦτα;  
{ΝΕ.} Τὴν ἀμαρτίαν  
αἰσχροὺν ἀμαρτῶν ἀναλαβεῖν πειράσομαι.  
{ΟΔ.} Στρατὸν δ' Ἀχαιῶν οὐ **φοβῆ**, πράσσων τάδε;  
{ΝΕ.} **Εὖν τῷ δικαίῳ** τὸν σὸν οὐ **ταρβῶ** <στρατόν>.

### 13. Erodoto, *Storie*, 3.38

Πανταχῆ ὧν μοι δηλὰ ἐστὶ ὅτι ἐμάνη μεγάλως ὁ  
Καμβύσης· οὐ γὰρ ἂν ἰροῖσιν τε καὶ νομαίοισι  
ἐπεχείρησε καταγελάειν. Εἰ γὰρ τις προθείη πᾶσι  
ἀνθρώποισι ἐκλέξασθαι κελεύων νόμους τοὺς  
καλλίστους ἐκ τῶν πάντων νόμων, διασκεψάμενοι  
ἂν ἐλοίατο ἕκαστοι τοὺς ἐωυτῶν· οὕτω νομίζουσι  
πολλόν τι καλλίστους τοὺς ἐωυτῶν νόμους ἕκαστοι  
εἶναι. Οὐκ ἂν οἰκός ἐστι ἄλλον γε ἢ μαινόμενον  
ἄνδρα γέλωτα τὰ τοιαῦτα τίθεσθαι. Ὡς δὲ οὕτω  
νενομίκασι τὰ περὶ τοὺς νόμους οἱ πάντες ἀνθρώποι,  
πολλοῖσιν τε καὶ ἄλλοισιν τεκμηρίοισιν πάρεστι  
σταθμώσασθαι, ἐν δὲ δὴ καὶ τῷδε. Δαρεῖος ἐπὶ τῆς

**apprendere da chi parla rettamente.**

Trad. di M.P. Pattoni

OD: Non vuoi dirmi per quale motivo stai tornando di nuovo  
indietro, così veloce e con tanta fretta?  
NE: Per rimediare all'errore commesso.  
OD: È strano quel che dici! Quale errore?  
NE: Quello di **aver obbedito** a te e a tutto l'esercito.  
OD: Quale azione hai compiuto che **non fosse degna di te**?  
NE: Ho vinto **un uomo** con turpi raggiri e inganni.  
OD: **Quale uomo**? Ohimè, mediti forse qualcosa di **strano**?  
NE: Nulla di **strano**, ma al figlio di Peante...  
OD: Che cosa farai? Un timore mi assale...  
NE:... dal quale ricevetti quest'arco, ora di nuovo...  
OD: Per Zeus, che intendi dire? Non penserai di ridarglielo?  
NE: Sì, dal momento che gliel'ho sottratto in modo indegno e  
iniquo.  
OD: Per gli dèi! Lo dici forse per schernirmi?  
NE: Se è scherno dire la verità!  
OD: Che dici, figlio di Achille? Che discorsi fai?  
NE: Vuoi che te lo ripeta due o tre volte?  
OD: Vorrei non averlo sentito, neppure una volta!  
NE: Ebbene, sappi che non ho altro da aggiungere.  
OD: C'è qualcuno, c'è chi ti impedirà di farlo.  
NE: Che vuoi dire? Chi sarà ad impedirmelo?  
OD: Tutto l'esercito degli Achei, ed io con essi.  
NE: Tu sei **intelligente**, ma non parli affatto da persona  
**intelligente**.  
OD: e tu né parli né vuoi agire in modo **intelligente**.  
NE: Ma se queste mie azioni sono **giuste, valgono più di quelle  
intelligenti**.  
OD: E come può essere giusto lasciarti sfuggire di nuovo ciò che  
hai ottenuto grazie ai miei consigli? NE: La colpa  
indegna che ho commesso tenterò di riscattarla.  
OD: E facendo questo **non temi** l'esercito degli Achei?  
NE: Se sto **con il diritto, non temo** il tuo esercito.

Per me è del tutto evidente che Cambise divenne  
completamente pazzo, altrimenti non si sarebbe messo a  
dileggiare le cose sacre e le tradizioni religiose. Se si  
chiedesse a tutti gli uomini di scegliere fra tutte le usanze le  
migliori, ciascuno, dopo aver ben riflettuto, indicherebbe le  
proprie: tanto sarebbe convinto che i propri costumi siano i  
migliori in assoluto; perciò non è naturale deridere simili  
cose, a meno di essere in preda alla follia. Da molte prove si  
può valutare che tutti gli uomini la pensano così circa le  
tradizioni, ma da una in particolare. Una volta Dario,  
durante il suo regno, convocò i Greci del suo seguito e  
chiese loro per quale somma avrebbero accettato di cibarsi

έωντου ἀρχῆς καλέσας Ἑλλήνων τοὺς παρεόντας εἶρετο ἐπὶ κόσῳ ἂν χρήματι βουλοίατο τοὺς πατέρας ἀποθνήσκοντας κατασιτέεσθαι· οἱ δὲ ἐπ' οὐδενὶ ἔφρασαν ἔρδειν ἂν τοῦτο. Δαρεῖος δὲ μετὰ ταῦτα καλέσας Ἰνδῶν τοὺς καλεομένους Καλλατίας, οἱ τοὺς γονέας κατεσθίουσι, εἶρετο, παρεόντων τῶν Ἑλλήνων καὶ δι' ἔρμηνης μανθανόντων τὰ λεγόμενα, ἐπὶ τίνι χρήματι δεξαίατ' ἂν τελευτῶντας τοὺς πατέρας κατακαίειν πυρὶ· οἱ δὲ ἀμβύσαντες μέγα εὐφημέειν μιν ἐκέλευον. Οὕτω μὲν νυν ταῦτα νενόμισται, καὶ ὀρθῶς μοι δοκέει Πίνδαρος ποιῆσαι, «νόμον πάντων βασιλέα» φήσας εἶναι.

#### 14. Tuciddide 1,18

ἡ γὰρ Λακεδαιμίων μετὰ τὴν κτίσιν τῶν νῦν ἐνοικούντων αὐτὴν Δωριῶν ἐπὶ πλείστον ὧν ἴσμεν χρόνον στασιάσασα ὁμῶς ἐκ παλαιτάτου καὶ ἠνυνομίθη καὶ αἰεὶ ἀτυράννευτος ἦν· ἔτη γὰρ ἐστί μάλιστα τετρακόσια καὶ ὀλίγω πλείω ἐς τὴν τελευτὴν τοῦδε τοῦ πολέμου ἀφ' οὗ Λακεδαιμόνιοι τῇ αὐτῇ πολιτείᾳ χρῶνται, καὶ δι' αὐτὸ δυνάμενοι καὶ τὰ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι καθίστασαν.

#### 14bis. Tuciddide, 2,37; 40-41 passim

Ἐχρώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλούση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται· μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον ("a tutti spetta uguale parte secondo le leggi"), κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν ("mentre per quanto riguarda il prestigio personale"), ὡς ἕκαστος ἐν τῷ εὐδοκιμεῖ, οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλεόν ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προσιμαῖται ("ciascuno riceve onore in base al proprio valore"), οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν, ἔχων γέ τι ἀγαθὸν δρᾶσαι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανεία κεκώλυται ("né uno è impedito dall'oscurità delle origini familiari"). ἐλευθέρως δὲ τὰ τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν καὶ ἐς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων ὑποψίαν, οὐ δι' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονὴν τι δρᾶ, ἔχοντες, οὐδὲ ἀζημίους μὲν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει ἀχθηδόνους προστιθέμενοι. ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελία τῶν ἀδικουμένων κεῖνται καὶ ὅσοι ἀγραφοὶ ὄντες αἰσχύνην ὁμολογουμένην φέρουσιν ("...nel rispetto delle leggi, di quelle che sono scritte... e di quelle non scritte che procurano un biasimo da tutti riconosciuto"). [...]

[40] Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας· πλούτῳ τε ἔργου μᾶλλον καιρῷ ἢ λόγου κόμπῳ χρώμεθα, καὶ τὸ πένεσθαι οὐχ ὁμολογεῖν τινὶ αἰσχρὸν, ἀλλὰ μὴ διαφεύγειν ἔργῳ αἰσχίον. ἐνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια ("Tutti ci prendiamo cura contemporaneamente delle faccende private e di quelle pubbliche"), καὶ ἑτέροις πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς γνῶναι· μόνοι γὰρ τὸν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζομεν, καὶ οἱ αὐτοὶ ἦτοι κρίνομεν γε ἢ ἐνθυμούμεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἡγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μᾶλλον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἔλθειν. [...]

[41] Ἐυνελῶν τε λέγω τὴν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος παιδεύειν εἶναι καὶ καθ' ἕκαστον δοκεῖν ἂν μοι τὸν αὐτὸν ἄνδρα παρ' ἡμῶν ἐπὶ πλείστ' ἂν εἶδη καὶ μετὰ χαρίτων μάλιστα ἂν εὐτραπέλως τὸ σῶμα αὐταρκες ("libero, indipendente") παρέχεσθαι.

Trad. di L. Canfora

Giacché Sparta, dopo la colonizzazione ad opera dei Dori, suoi attuali abitanti, fu la città che, dopo un lunghissimo periodo di conflitti civili - il più lungo di cui si abbia notizia -, da più gran tempo fu retta secondo giustizia e fu senza interruzione libera da tiranni: sono oltre quattrocento anni a partire dalla fine di questa guerra, che gli spartani godono dello stesso regime; donde la loro forza e i loro efficaci interventi nella politica delle altre città.

### 15. Tucidide 5,105, 1-2;

{ΑΘ.} Τῆς μὲν τοίνυν πρὸς τὸ θεῖον εὐμενείας οὐδ' ἡμεῖς οἰόμεθα λελείψεσθαι· οὐδὲν γὰρ ἔξω τῆς ἀνθρωπείας τῶν μὲν ἐς τὸ θεῖον νομίσεως, τῶν δ' ἐς σφᾶς αὐτοὺς βουλήσεως δικαιοῦμεν ἢ πράσσομεν. ἡγούμεθα γὰρ τό τε θεῖον δόξῃ τὸ ἀνθρώπειόν τε σαφῶς διὰ παντὸς ὑπὸ φύσεως ἀναγκαίας, οὗ ἂν κρατῆ, ἄρχειν· καὶ ἡμεῖς οὔτε θέντες **τὸν νόμον** οὔτε κειμένῳ πρῶτοι χρησάμενοι, ὄντα δὲ παραλαβόντες καὶ ἐσόμενον ἐς αἰεὶ καταλείποντες χρώμεθα αὐτῷ, εἰδότες καὶ ὑμᾶς ἂν καὶ ἄλλους ἐν τῇ αὐτῇ δυνάμει ἡμῖν γενομένους δρῶντας ἂν ταυτό.

### 15bis. Protagora DK 80 F 4

πάντων χρημάτων μέτρον ἐστὶν ἄνθρωπος, τῶν μὲν ὄντων ὡς ἔστιν, τῶν δὲ οὐκ ὄντων ὡς οὐκ ἔστιν.

### 16. Antifonte DK 87 B 44

τὰ πολλὰ τῶν κατὰ νόμον δικαίων πολέμῳ τῇ φύσει κείται

### 16bis. Antifonte Περί Ἀληθείας, POxy 1364 fr. A, coll. II-III

(II) φύσει γε / πάντα πάντες / ὁμοίως πεφύκ[α-] / μὲν καὶ βάρβα- / ροὶ καὶ Ἕλλην[ες] / □ εἶναι. σκοπεῖν / δ[έ] παρέχει τὰ / τῶν φύσει [ὄντων] / ἀναγκαῖ[α ἐν] / πᾶσιν ἀν[θρώ-] / ποις, π[οριζόμενά] / τε κατὰ τ[ὰς αὐτάς] / δυνά[μεις ἄπασι] / καὶ ἐν [αὐτοῖς τοῦ-] / τοις οὔτε β[άρβα-] / ρος ἀφώρι[σται] / ἡμῶν ο[ὐδεῖς,] / □ οὔτε Ἕλλην. ἄ- / ναπνέομέν / τε γὰρ εἰς τὸν ἄ- / ἐρ[α] ἅπαντες / κατὰ τὸ στόμ[α] / [κ]αὶ κατ[ὰ] τὰς ῥί- / νας· κ[αὶ γελῶ-] / [με]ν χ[αίροντες τῷ] (III) [νῶ ἢ] δακρύ- / ομε[ν] λυπού- / μενοι· καὶ τῇ ἄ- / κοῇ τοὺς φθόγ- / γους εἰσδεχόμε- / θα· καὶ τῇ αὐγῇ / μετὰ τῆς ὄψε- / ως ὀρώμεν· καὶ / ταῖς χερσὶν ἐρ- / γάζόμεθα· καὶ / τοῖς ποσὶν βαδ[ίζο-] / μεν .

### 16ter. Platone, Gorgia 482e; 483cd (Callicle) Kall.:

ὡς τὰ πολλὰ δὲ ταῦτα ἐναντί' ἀλλήλοις ἐστίν, ἢ τε φύσις καὶ ὁ νόμος [...]  
οἱ ἀσθενεῖς ἀνθρώποι [...] πρὸς αὐτοὺς οὖν καὶ τὸ αὐτοῖς συμφέρον τοὺς τε νόμους τίθενται καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐπαινοῦσιν καὶ τοὺς 483c. ψόγους ψέγουσιν· ἐκφοβοῦντες τοὺς ἐρρωμενεστέρους τῶν ἀνθρώπων καὶ δυνατοὺς ὄντας πλέον ἔχειν, ἵνα μὴ αὐτῶν πλέον ἔχωσιν, λέγουσιν ὡς αἰσχροὺν καὶ ἄδικον τὸ πλεονεκτεῖν, καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ ἀδικεῖν, τὸ πλέον τῶν ἄλλων ζητεῖν ἔχειν· ἀγαπῶσι γὰρ οἶμαι αὐτοὶ ἂν τὸ ἴσον ἔχωσιν φαυλότεροι ὄντες. διὰ ταῦτα δὲ νόμῳ μὲν

Trad. L. Canfora.

ATENIESI: Quanto al favore degli dèi, neanche noi saremo da meno: ne siamo persuasi. Giacché, quello che facciamo, quello che riteniamo giusto, non si pone affatto fuori della concezione che gli uomini hanno del mondo divino né della reciproca loro disposizione. Non solo fra gli uomini, come è ben noto, ma, per quanto se ne sa, anche tra gli dèi, un necessario e naturale impulso spinge a dominare su colui che puoi sopraffare. Questa **legge** non l'abbiamo stabilita noi né siamo stati noi i primi a valercene; L'abbiamo ricevuta che già c'era e a nostra volta la consegneremo a chi verrà dopo, ed avrà valore eterno, sapendo che anche voi e altri che guadagnassero un potere uguale al nostro agirebbero allo stesso modo.

Trad. di M. Bonazzi

Di tutte le cose è misura l'uomo, di quelle che sono in quanto sono, di quelle che non sono in quanto non sono.

La maggior parte **di quanto è giusto secondo la legge** si trova in contrasto con la natura.

Trad. di M. Bonazzi

(II)...per natura in tutto egualmente siamo fatti per essere e barbari e Greci. È possibile vedere che le cose appartenenti all'ambito della natura sono necessarie in tutti gli uomini e procurate per mezzo delle stesse facoltà per tutti; e in queste cose nessuno di noi viene distinto né come barbaro né come Greco. Respiriamo infatti nell'aria tutti con la bocca e con le narici, e ridiamo rallegrandoci (III) nell'animo o piangiamo soffrendo, e con l'udito riceviamo i suoni, e grazie alla luce con la vista vediamo, e con le mani operiamo, e con i piedi camminiamo.

Trad. di P. Sanasi

E queste, vale a dire la natura e **la legge**, sono nella maggior parte dei casi opposte. [...]  
Gli uomini deboli per sé e nel proprio interesse istituiscono **leggi**, fanno elogi e muovono rimproveri. E per spaventare gli uomini più forti e capaci di prevaricare, affinché non abbiano più di loro, dicono che è brutto e ingiusto prevaricare, e che proprio in questo consiste il commettere ingiustizia, vale a dire nel cercare di avere più degli altri. Io credo, in effetti, che costoro siano contenti quando abbiano **l'uguaglianza**, perché sono meno capaci degli altri. Per queste ragioni, dunque, **per legge** si dice che

τοῦτο ἄδικον καὶ αἰσχρὸν λέγεται, τὸ πλεόν ζητεῖν ἔχειν τῶν πολλῶν, καὶ ἀδικεῖν αὐτὸ καλοῦσιν· ἡ δὲ γε οἶμαι φύσις αὐτὴ ἀποφαίνει 483.d. αὐτό, ὅτι δίκαιόν ἐστιν τὸν ἀμείνω τοῦ χειρόνος πλεόν ἔχειν καὶ τὸν δυνατώτερον τοῦ ἀδυνατώτερου. δηλοῖ δὲ ταῦτα πολλαχοῦ ὅτι οὕτως ἔχει, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις καὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ὅλαις ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς γένεσιν, ὅτι οὕτω τὸ δίκαιον κέκριται, τὸν κρείττω τοῦ ἥττονος ἄρχειν καὶ πλεόν ἔχειν.

### 17. Trasimaco, fr. 6a Untersteiner ap. Plat. de rep. 338c

φημί γὰρ ἐγὼ εἶναι τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλο τι ἢ τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον.

#### 17bis. Aristofane, *Nuvole* 1408-1424; 1444-1451

{Φε.} ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι, καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τουτί· παιδά μ' ὄντ' ἔτυπτες; {Στ.} ἔγωγέ σ', εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.

{Φε.} εἰπέ δή μοι, 1410

οὐ κάμῃ σοὶ δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἔστ' εὐνοεῖν, τὸ τύπτειν; πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρηὴ πληγῶν ἀθῶων εἶναι, τοῦμὸν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγῳ.

“κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;” 1415

φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι· ἐγὼ δὲ γ' ἀντεῖποιμ' ἂν ὡς δις παῖδες οἱ γέροντες.

εἰκός τε μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν, ὅσῳπερ ἐξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.

{Στ.} ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.

{Φε.} οὐκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον, ὥσπερ σὺ κάγῳ, καὶ λέγων ἐπειθε τοὺς παλαιούς;

ἥττον τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὐτὸ λοιπὸν

θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;

[...]

{Φε.} τί δ' ἦν ἔχων τὸν ἥττω

λόγον σε νικήσω λέγων

1445

τὴν μητέρ' ὡς τύπτειν χρεῶν;

{Στ.} τί δ' ἄλλο γ' ἦ, ταῦτ' ἦν ποῆς,

οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν ἐμβαλεῖν

εἰς τὸ βάραθρον μετὰ Σωκράτους 1449/50

καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω;

è **brutto e ingiusto** il cercare di avere più degli altri, ed è questo ciò che essi chiamano "**commettere ingiustizia**". Invece, mi pare che la natura stessa mostri questo, vale a dire che è **giusto** che chi è migliore abbia più di chi è peggiore, e chi è più capace abbia più di chi è meno capace. E che le cose stanno così, lo dimostra in molti casi, sia nelle altre specie animali, sia in tutte le città e stirpi umane, cioè che il **diritto** si giudica con questo criterio: che il più forte comandi sul più debole ed abbia più di lui.

Trad. di F. Gabrieli

Perché io dico che il **giusto** non è altro che l'utile di chi è superiore.

Trad. di D. Del Corno

FI Mi hai interrotto: riprendiamo da lì il discorso.

Anzitutto voglio farti una domanda: quando ero bambino, mi picchiavi?

ST Sì, perché ti volevo bene. Avevo cura di te.

FI Allora dimmi: non è giusto che anch'io ti voglia bene allo stesso modo? Non devo picchiarti, dal momento che picchiare significa vole bene? Perché il tuo corpo dev'essere immune alle botte, e il mio no? Eppure sono nato libero anch'io. «Piangono i figli, e credi che un padre non debba piangere?» Tu dirai che questo è l'uso e che così si trattano i bambini. Ma io posso replicarti che i vecchi sono due volte bambini. Ed è logico che i vecchi abbiano da piangere più dei giovani, tanto quanto è meno giusto che siano loro a sbagliare.

ST Ma non c'è un luogo dove la legge consenta di trattare così il padre.

FI Il primo a istituire questa legge non fu un uomo, come te e me? È stato lui a convincere con la parola la gente di quel tempo. E dunque, perché a me non dovrebbe essere lecito di istituire una nuova legge per il futuro? Una legge per i figli, di restituire le botte ai padri. [...]

FI E tu, che cosa dirai se con il discorso

debole ti vincerò dicendo che la madre va picchiata?

ST Una cosa soltanto: se fai questo,

Chi ti impedirà di buttarti

Nel baratro, insieme a Socrate

E al tuo discorso debole?

### 18. Senofonte, *Costituzione degli Spartani*, 1

Ἄλλ' ἐγὼ ἐννοήσας ποτὲ ὡς ἡ Σπάρτη τῶν ὀλιγανθρωποτάτων πόλεων οὕσα δυνατωτάτη τε καὶ ὀνομαστοτάτη ἐν τῇ Ἑλλάδι ἐφάνη, ἐθαύμασα ὅτω ποτὲ τρόπῳ τοῦτ' ἐγένετο· ἐπεὶ μέντοι κατενόησα τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν Σπαρτιατῶν, [2] οὐκέτι ἐθαύμαζον. Λυκοῦργον μέντοι τὸν θέντα αὐτοῖς **τοὺς νόμους**, οἷς πειθόμενοι ἠδαιμόνησαν, τοῦτον καὶ θαυμάζω καὶ εἰς τὰ ἔσχατα [μάλα] σοφὸν ἡγοῦμαι. ἐκεῖνος γὰρ οὐ μιμησάμενος τὰς ἄλλας πόλεις, ἀλλὰ καὶ ἐναντία γνοὺς ταῖς πλείσταις ("**non imitando le altre**

città, ma stabilendo norme opposte alla maggior parte di esse"), προέχουσαν εὐδαιμονία τὴν πατρίδα ἐπέδειξεν.

### 19. Isocrate, *Areopagitico* 39-42

39. Τὴν δὴ τοιαύτην, ὥσπερ εἶπον, κυρίαν ἐποίησαν ἐπιμελεῖσθαι τῆς εὐταξίας, ἢ τοὺς μὲν οἰομένους ἐνταῦθα βελτίστους ἄνδρας γίγνεσθαι, παρ' οἷς οἱ νόμοι μετὰ πλείστης ἀκριβείας κείμενοι τυγχάνουσιν, ἀγνοεῖν ἐνόμιζεν· οὐδὲν γὰρ ἂν κωλύειν ὁμοίους ἅπαντας εἶναι τοὺς Ἕλληνας ἔνεκα γε τοῦ ῥάδιον εἶναι τὰ γράμματα λαβεῖν παρ' ἀλλήλων. 40. Ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐκ τούτων τὴν ἐπίδοσιν εἶναι τῆς ἀρετῆς, ἀλλ' ἐκ τῶν καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων· τοὺς γὰρ πολλοὺς ὁμοίους τοῖς ἤθεσιν ἀποβαίνειν, ἐν οἷς ἂν ἕκαστοι παιδευθῶσιν. Ἐπεὶ τὰ γε πλήθη καὶ τὰς ἀκριβείας τῶν νόμων σημεῖον εἶναι τοῦ κακῶς οἰκεισθαι τὴν πόλιν ταύτην· ἐμφράγματα γὰρ αὐτοὺς ποιουμένους τῶν ἀμαρτημάτων πολλοὺς τίθεσθαι τοὺς νόμους ἀναγκάζεσθαι. Δεῖν δὲ τοὺς ὀρθῶς πολιτευομένους οὐ τὰς στοὰς ἐμπιπλάναι γραμμάτων, ἀλλ' ἐν ταῖς ψυχαῖς ἔχειν τὸ δίκαιον· οὐ γὰρ τοῖς ψηφίσμασιν, ἀλλὰ τοῖς ἤθεσιν καλῶς οἰκεῖσθαι τὰς πόλεις, καὶ τοὺς μὲν κακῶς τεθραμμένους καὶ τοὺς ἀκριβῶς τῶν νόμων ἀναγεγραμμένους τολμήσειν παραβαίνειν, τοὺς δὲ καλῶς πεπαιδευμένους καὶ τοῖς ἀπλῶς κειμένοις ἐθελήσειν ἐμμένειν. Ταῦτα διανοηθέντες οὐ τοῦτο πρῶτον ἐσκόπου, δι' ὧν κολάσουσι τοὺς ἀκοσμοῦντας, ἀλλ' ἐξ ὧν παρασκευάσουσι μηδὲν αὐτοὺς ἄξιον ζημίας ἐξαμαρτάνειν· ἡγούντο γὰρ τοῦτο μὲν αὐτῶν ἔργον εἶναι, τὸ δὲ περὶ τὰς τιμωρίας σπουδάζειν τοῖς ἐχθροῖς προσήκειν.

### 19bis. Isocrate, *Panegirico* 24-25

24. Ταύτην γὰρ οἰκοῦμεν οὐχ ἑτέρους ἐκβαλόντες οὐδ' ἐρήμην καταλαβόντες οὐδ' ἐκ πολλῶν ἐθνῶν μιγάδες συλλεγέντες, ἀλλ' οὕτω καλῶς καὶ γνησίως γεγόναμεν ὥστ' ἐξ ἧσπερ ἔφυμεν, ταύτην ἔχοντες ἅπαντα τὸν χρόνον διατελοῦμεν, αὐτόχθονες ὄντες καὶ τῶν ὀνομάτων τοῖς αὐτοῖς οἷσπερ τοὺς οἰκειστάτους τὴν πόλιν ἔχοντες προσεῖπεν. 25. Μόνους γὰρ ἡμῖν τῶν Ἑλλήνων τὴν αὐτὴν τροφὸν καὶ πατρίδα καὶ μητέρα καλέσαι προσήκει.

### 20. Platone, *Apologia di Socrate* 28b-29a

Ἰσως ἂν οὖν εἶποι τις· “Εἶτ' οὐκ αἰσχρὴν, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτηδεύμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν;” ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντίποιμι, ὅτι “Οὐ καλῶς λέγεις, ὦ

Trad. di R. Romussi

39. A questa istituzione (l'Areopago) conferirono, come ho già detto, il pieno potere di mantenere l'ordine. Questo consiglio ritenne frutto di ignoranza l'idea che gli uomini sono migliori là dove **le leggi** sono state fissate precisamente per iscritto, perché allora nulla impedirebbe **che tutti i Greci fossero uguali, data la facilità di scambiarsi normative scritte**. 40. «Come è possibile?» dicevano «Non è certo da questo che la virtù trae incremento, bensì dai comportamenti quotidiani, perché **la maggior parte degli uomini tende ad assimilare quegli atteggiamenti morali in mezzo ai quali è cresciuta**. E così **la quantità e la precisione di dettato delle leggi sono segno che la città è mal organizzata**: i cittadini per fare argine ai delitti si sono visti costretti a **moltiplicare le normative**.» 41. E inoltre pensavano: «Chi governa rettamente non riempie i portici di parole scritte, ma **possiede la giustizia nell'animo**. Non dai decreti, ma **dai sani costumi vengono ben governate le città**, e chi è stato allevato male non si farà scrupoli a violare anche le leggi più accuratamente scritte, mentre chi ha ricevuto una buona educazione si atterrà alle leggi anche se formulate con semplicità.» 42. Perciò non si accanivano a cercare pene raffinate per punire chi trasgredisse, ma piuttosto un modo per cui nessuno si macchiasse di delitti degni di castigo. Questo ritenevano essere **il loro dovere**: la vendetta conviene ai nemici.

Trad. di R. Romussi

24. Infatti abitiamo questa (terra) non avendo scacciato altri, né avendola presa quando era deserta, né essendoci raccolti come mescolanza da molti popoli, ma abbiamo origine così splendida e nobile che viviamo da sempre con il possesso della terra da cui siamo nati, essendo autoctoni e potendo chiamare la nostra città con gli stessi nomi che usiamo per i nostri più intimi familiari: 25. solo a noi, infatti, tra i Greci si addice di chiamare la medesima terra contemporaneamente nutrice, patria e madre.

trad. A. Traglia.

Forse allora uno potrebbe dire: “Ma non ti vergogni, Socrate, di esserti dedicato a un'attività per cui ora rischi di morire?” In risposta potrei fargli un giusto discorso: “Non dici bene, amico mio, se pensi che un

ἄνθρωπε, εἰ οἶε δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττη, πότερον **δίκαια ἢ ἄδικα** πράττει, καὶ ἄνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι γὰρ ἂν τῷ γε σῶ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ **ὁ τῆς Θέτιδος υἱός**, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν **παρὰ τὸ αἰσχροῦ τι ὑπομείναι** ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἐκτορα ἀποκτείνειν, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι Ὡ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἐκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῆ – αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, 'μεθ' Ἐκτορα πότμος ἐτοῖμος' – ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγόρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δέισας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, 'Αὐτίκα, φησί, 'τεθναῖν, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης.' μὴ αὐτὸν οἶε φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου;" Οὕτω γὰρ ἔχει, ὡ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὐ ἂν τις ἑαυτὸν τάξη ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῆ, **ἐνταῦθα δεῖ**, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, **μένοντα κινδυνεύειν**, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν **πρὸ τοῦ αἰσχροῦ**. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἶην εἰργασμένος, ὡ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ὅτε μὲν με οἱ ἄρχοντες ἔταπτον, οὐς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὐ ἐκεῖνοι ἔταπτον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάπτοντος, ὡς ἐγὼ ᾤηθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ **φοβηθεῖς ἢ θάνατον ἢ ἄλλ'** ὅτιοῦν **πραῖγμα** λίπομι τὴν τάξιν.

### 21. Platone, *Apologia di Socrate*, 31cd

ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον γίγνεται [φωνή], ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμωδῶν Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὐποτε.

### 21bis. Platone, *Apologia di Socrate*, 32ae

ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχοῦμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον σωθῆσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. Μεγάλα δ' ἐγώ γε

uomo di qualche utilità, anche se modesta, debba considerare il pericolo di vivere o morire, anziché esaminare soltanto, nel suo agire se compie **azioni giuste o ingiuste**, proprie di un uomo buono o malvagio. Secondo il tuo discorso, infatti, sarebbero stolti quanti tra i semidei morirono a Troia, oltre agli altri anche **il figlio di Teti**, il quale, **pur di non sottostare a vergogna**, dispregiò a tal punto il pericolo che, quando la madre, che era una dea, a lui, bramoso di uccidere Ettore, parlò più o meno così, credo: 'Figlio, se vendicherai l'uccisione del tuo amico Patroclo e ucciderai Ettore, morirai anche tu – perché subito dopo Ettore ti attende il tuo destino (Il. XVIII 96) –, sentito ciò egli non si curò minimamente della morte e del pericolo, ma temendo molto di più di vivere come un vile e di non vendicare gli amici, rispose che io possa morire subito, dopo aver imposto la sua pena a chi ha commesso ingiustizia, piuttosto che restare qui ridicolo presso le navi ricurve, inutile peso della terra (Il. XVIII 98 e 104) Ti pare che egli si preoccupasse della morte e del pericolo?' In verità, le cose stanno così, Ateniesi. Dove uno si è collocato nella convinzione che fosse il meglio, o è stato collocato da chi comanda, **li deve restare**, mi pare, **e affrontare il pericolo**, senza considerare nulla, né la morte né altro, **più del disonore** (= **disvalore**). Io quindi, Ateniesi, avrei agito in modo terribile se, quando i comandanti, che voi avete eletto perché mi comandassero a Potidea, ad Amfipoli e a Delio mi attribuirono un posto, allora fossi rimasto là dove mi avevano collocato come chiunque altro e avessi corso il rischio di morire, e invece quando il dio ha disposto, come io ho pensato e inteso, che dovessi vivere filosofando ed esaminando me stesso e gli altri, in questo caso avessi lasciato il mio posto **per timore della morte** o di qualsiasi altra cosa.

Trad. di M. C. Pievatolo

(...) mi accade qualcosa di divino e di demonico, di cui appunto ha scritto anche Meleto nella sua accusa, facendoci sopra della satira. È qualcosa che mi è cominciato da bambino, come una specie di voce, la quale, ogni volta che si produce, mi trattiene sempre da quello che sto per fare, senza però mai spingermi in avanti.

Trad. di M.M. Sassi

È necessario che chi intende realmente lottare per la giustizia, se vuole sopravvivere anche solo per poco, viva come uomo privato e non pubblico. Vi fornirò

ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ  
 ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δὴ μοι τὰ συμβεβηκότα,  
 ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι **παρὰ τὸ δίκαιον**  
 δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ κἂν ἀπολοίμην.  
 ἔρῳ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικὰ, ἀληθῆ δέ. ἐγὼ  
 γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν  
 πώποτε ἤρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ καὶ ἔτυχεν  
 ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς  
 δέκα στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς  
 ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρούους κρίνειν,  
 παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν  
 ἔδοξεν. τότε ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην  
 ὑμῖν **μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους** καὶ ἐναντία  
 ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοιμῶν ὄντων ἐνδεικνύμαι με καὶ  
 ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ  
 βοῶντων, **μετὰ τοῦ νόμου καὶ τοῦ δικαίου** ὥμην  
 μᾶλλον με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι  
 μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ  
 θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς  
 πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ  
 μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον  
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνας Λέοντα τὸν  
 Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι  
 πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς  
 πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ λόγῳ  
 ἀλλ' ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει,  
 εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ' ὅτι οὖν, τοῦ δὲ μηδὲν  
 ἄδικον μὴδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν  
 μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως  
 ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ  
 ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὥχοντο εἰς  
 Σαλαμίνα καὶ ἠγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὥχόμην ἀπιῶν  
 οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ  
 διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ  
 μάρτυρες. ε. Ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτι  
 διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον  
 τὰ δημόσια, καὶ πρᾶπτων ἀξίως ἄνδρὸς ἀγαθοῦ  
 ἐβόηθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὡσπερ χρὴ τοῦτο περὶ  
 πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε δεῖ, ὧ ἄνδρες  
 Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος ἀνθρώπων οὐδεὶς.

## 22. Platone, Critone, 48b

καὶ τόνδε δὲ αὖ σκόπει εἰ ἔτι μένει ἡμῖν ἢ οὐ, ὅτι οὐ τὸ  
 ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν.  
 {ΣΩ.} Τὸ δὲ εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως ταυτόν ἐστιν,

## 23. Platone, Critone, 50 ab; 51bc

εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθένδε εἶτε ἀποδιδράσκειν, εἴθ'  
 ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ  
 κοινὸν τῆς πόλεως ἐπιστάντες ἔροιντο· “Εἰπέ μοι, ὧ  
 Σώκρατες, τί ἐν νῶ ἔχεις ποιεῖν; ἄλλο τι ἢ τούτῳ τῷ  
 ἔργῳ ὧ ἐπιχειρεῖς διανοῆ τούς τε νόμους ἡμᾶς

solide prove di quanto ho detto: non parole, bensì - quel  
 che per voi più conta, fatti. State a sentire quel che mi è  
 accaduto, e capirete che sono capace di non cedere ad  
 alcuno, **contro giustizia**, per timore della morte, e per  
 non cedere sono anche pronto a morire. Non andrò  
 troppo per il sottile, come si fa in tribunale, però sarò  
 sincero. È vero, Ateniesi, che non ho mai rivestito alcuna  
 carica nella città, ma una volta ho fatto parte del  
 Consiglio; e il turno della pritanìa è toccato alla tribù  
 antiochide, che è la mia, proprio nel momento in cui  
 avete deciso di giudicare in blocco (illegalmente, come  
 fu in seguito vostro comune parere) i dieci strateghi che  
 non avevano raccolto i superstiti della battaglia navale.  
 In quel frangente io solo fra i pritani ho cercato di  
 impedirvi di **violare la legge**, e ho votato contro. E con i  
 retori lì pronti a farmi sospendere e arrestare, incitati  
 dalle vostre grida, ho reputato più doveroso affrontare il  
 pericolo **dalla parte della legge e della giustizia**, che  
 condividere, per paura della prigionia o della morte,  
 l'ingiustizia della vostra decisione. Questi fatti avevano  
 luogo quando c'era ancora la democrazia... Peraltro,  
 sopravvenuta l'oligarchia, i Trenta mi convocarono con  
 altri quattro nella rotonda, ingiungendoci di condurre qui  
 da Salamina, per mandarlo a morte, Leone di Salamina.  
 Di ordini simili quelli là ne davano un bel po' a  
 parecchia gente, con l'intenzione di coinvolgerne il più  
 possibile nella responsabilità dei loro crimini. Tuttavia  
 anche allora, non a parole, ma con i fatti, ho dimostrato  
 che della morte non mi importa - non vorrei essere  
 troppo rude - proprio un bel niente: sopra ogni altra  
 cosa, invece, m'importa di non compiere azioni ingiuste  
 o empie. Quel governo perciò, potente com'era, non mi  
 ha spaventato al punto da farmi commettere  
 un'ingiustizia; e usciti dalla Rotonda, mentre gli altri  
 quattro se ne andavano a Salamina a prendere Leone, io  
 me ne sono tornato a casa. Ne sarei forse morto, se il  
 governo non fosse stato rovesciato di lì a poco. E  
 l'episodio vi potrà essere confermato da più di un  
 testimone.

[48b] Non bisogna tenere in massimo conto il vivere  
 come tale, bensì il vivere bene, ed il vivere bene è lo  
 stesso che il vivere con virtù e con giustizia [...]

Trad. di M.M. Sassi

Poniamo che mentre siamo lì lì per fuggire di qui (o  
 comunque vogliamo chiamare questa cosa), venissero le  
 leggi e la città tutta, si piazzassero davanti a noi e ci  
 chiedessero: “Dimmi, Socrate, che cosa hai in mente di  
 fare? Quale può essere il tuo intento con questo gesto, se

ἀπολέσαι καὶ σύμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος; ἢ δοκεῖ σοι οἷόν τε ἔτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γενόμενα δίκαια μηδὲν ἰσχύωσιν ἀλλὰ ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται καὶ διαφθείρονται;” [...]

καὶ οὐχὶ ὑπεικτέον οὐδὲ ἀναχωρητέον οὐδὲ λειπτέον τὴν τάξιν, ἀλλὰ καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ καὶ πανταχοῦ ποιητέον ἃ ἂν κελεύῃ ἡ πόλις καὶ ἡ πατρίς, ἢ πείθειν αὐτὴν ἢ τὸ δίκαιον πέφυκε· βιάζεσθαι δὲ οὐχ ὄσιον οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα, πολὺ δὲ τούτων ἔτι ἦττον τὴν πατρίδα;

## 24. Platone, *Gorgia*, 469bc

{ΠΙΩΛ.} Σὺ ἄρα βούλοιο ἂν ἀδικεῖσθαι μᾶλλον ἢ ἀδικεῖν; 469.c {ΣΩ.} Βουλοίμην μὲν ἂν ἔγωγε οὐδέτερα· εἰ δ' ἀναγκαῖον εἴη ἀδικεῖν ἢ ἀδικεῖσθαι, ἐλοίμην ἂν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι ἢ ἀδικεῖν.

## 25. Demostene, *Olintiache* 3,10-13

Ἄλλ' ὅτι μὲν δὴ δεῖ βοηθεῖν, εἴποι τις ἂν, πάντες ἐγνώκαμεν, καὶ βοηθήσομεν· τὸ δ' ὅπως, τοῦτο λέγε. μὴ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θαυμάσητε, ἂν **παράδοξον** εἴπω τι τοῖς πολλοῖς, νομοθέτας καθίστατε. ἐν δὲ τούτοις τοῖς νομοθέταις μὴ θῆσθε νόμον μηδένα (εἰσὶ γὰρ ὑμῖν ἱκανοί), ἀλλὰ τοὺς εἰς τὸ παρὸν βλάπτοντας ὑμᾶς λύσατε. 11. λέγω τοὺς περὶ τῶν θεωρικῶν, σαφῶς οὕτως, καὶ τοὺς περὶ τῶν στρατευομένων ἐνίουσ, ὧν οἱ μὲν τὰ στρατιωτικὰ τοῖς οἴκοι μένουσι διανέμουσι θεωρικά, οἱ δὲ τοὺς ἀτακτοῦντας ἀθῶους καθιστᾶσιν, εἶτα καὶ τοὺς τὰ δέοντα ποιεῖν βουλομένους ἀθυμοτέρους ποιοῦσιν. ἐπειδὴν δὲ ταῦτα λύσητε καὶ τὴν τοῦ τὰ βέλτιστα λέγειν ὁδὸν παράσχητ' ἀσφαλῆ, τῆνικαῦτα τὸν γράψονθ' ἃ πάντες ἴσθ' ὅτι συμφέρει ζητεῖτε. 12. πρὶν δὲ ταῦτα πράξαι, μὴ σκοπεῖτε τίς εἰπὼν τὰ βέλτισθ' ὑπὲρ ὑμῶν ὑφ' ὑμῶν ἀπολέσθαι βουλήσεται· οὐ γὰρ εὐρήσετε, ἄλλως τε καὶ τούτου μόνου περιγίγνεσθαι μέλλοντος, παθεῖν ἀδίκως τι κακὸν τὸν ταῦτ' εἰπόντα καὶ γράψαντα, μηδὲν δ' ὠφελῆσαι τὰ πράγματα, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸ λοιπὸν μᾶλλον ἔτ' ἢ νῦν τὸ τὰ βέλτιστα λέγειν φοβερώτερον ποιῆσαι. καὶ λύειν γ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς νόμους δεῖ τούτους τοὺς αὐτοὺς ἀξιῶν οἴπερ καὶ τεθήκασιν· 13. οὐ γὰρ ἐστὶ δίκαιον, τὴν μὲν χάριν, ἢ πᾶσαν ἔβλαπτε τὴν πόλιν, τοῖς τότε θεῖσιν ὑπάρχειν, τὴν δ' ἀπέχθειαν, δι' ἧς ἂν ἅπαντες ἄμεινον πράξαιμεν, τῶν νῦν τὰ βέλτιστ'

non di fare quanto ti è possibile per distruggere noi, le leggi e la città intera? O pensi che possa sopravvivere e non essere sovvertita una città in cui le sentenze pronunciate non hanno efficacia e possono essere invalidate e annullate da privati cittadini?

[...]

E non bisogna arrendersi né ritirarsi né lasciare la propria posizione, perché sia in guerra che in tribunale, dappertutto va fatto ciò che la città, la patria comanda... a meno di non riuscire a persuaderla di dove sta la giustizia?... Se è un'empietà usar violenza contro il padre e la madre, tanto più lo sarà contro la patria. [...]

[Polo]: Tu preferiresti dunque subire ingiustizia piuttosto che commetterla? [Socrate]: Per parte mia, non vorrei nessuna delle due cose; se però fosse inevitabile commettere ingiustizia o subirla, preferirei senz'altro subirla piuttosto che commetterla.

Trad. di I. Sarlini

Ma qualcuno potrebbe dire: «Tutti noi comprendiamo che bisogna inviare truppe di soccorso e le invieremo; dicci però come fare». Non meravigliatevi dunque, o Ateniesi, se farò una proposta che alla maggior parte di voi sembrerà **inaudita**. Istituite una commissione di nomoteti. Non dovete sottoporre a questi nomoteti nessuna nuova legge (perché ne avete a sufficienza), ma l'abrogazione di quelle che al momento vi danneggiano. 11. Sto parlando delle leggi che riguardano i fondi per il teatro, sì, proprio così, e di alcune che riguardano il servizio militare; di queste leggi le une assegnano a chi resta a casa le indennità di guerra a titolo di rimborso per il teatro, mentre le altre esentano da ogni pena i soldati indisciplinati, di conseguenza scoraggiano anche chi vuole compiere il proprio dovere. Dopo aver abrogato queste leggi e aver spianato la strada alle proposte migliori, allora cercate chi vi proporrà quei provvedimenti di cui tutti voi conoscete l'utilità. 12. Ma prima di fare tutto questo, non andate in cerca di una persona che vorrà essere distrutta da voi per avervi fatto le proposte più vantaggiose. Difatti, non troverete chi presenti ed esponga questi progetti, soprattutto se ne ricaverà, come unica conseguenza, il fatto di passare un qualche guaio ingiustamente, senza recare giovamento alla situazione. Anzi, questa persona renderebbe ancora più temibile il futuro di quanto non lo sia ai nostri giorni il fatto di proporre scelte migliori. E sì, o Ateniesi, dovete pretendere che queste leggi vengano abrogate dalle stesse persone che le hanno anche stabilite. 13. Non è giusto infatti che la popolarità, che è stata dannosa per l'intera città, spetti a chi allora ha posto queste leggi, e che invece l'odiosità, da cui potrebbe derivare un vantaggio comune, sia il castigo per chi

εἰπόντι ζημίαν γενέσθαι. πρὶν δὲ ταῦτ' εὐτρεπίσαι, μηδαμῶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μηδέν' ἀξιούτε τηλικούτον εἶναι παρ' ὑμῖν ὥστε τοὺς νόμους τούτους παραβάντα μὴ δοῦναι δίκην, μηδ' οὕτως ἀνόητον ὥστ' εἰς προὔπτον κακὸν αὐτὸν ἐμβαλεῖν.

## 26. Aristotele, *Politica* I 2, 1252b27-1253a

ἡ δ' ἐκ πλειόνων κωμῶν κοινωμία τέλειος πόλις, ἤδη πάσης ἔχουσα πέρας τῆς αὐταρκειᾶς ὡς ἔπος εἰπεῖν, γινομένη μὲν τοῦ ζῆν ἔνεκεν, οὐσα δὲ τοῦ εὖ ζῆν. διὸ πᾶσα πόλις φύσει ἔστιν, εἶπερ καὶ αἱ πρῶται κοινωμῖαι. τέλος γὰρ αὕτη ἐκείνων, ἡ δὲ φύσις τέλος ἔστιν· οἶον γὰρ ἕκαστόν ἐστι τῆς γενέσεως τελεσθείσης, ταύτην φαμέν τὴν φύσιν εἶναι ἕκαστου, ὥσπερ ἀνθρώπου ἵππου οἰκίας. ἔτι τὸ οὐ ἔνεκα καὶ τὸ τέλος βέλ- 1253a.1 τιστον· ἡ δ' αὐτάρκεια καὶ τέλος καὶ βέλτιστον. ἐκ τούτων οὖν φανερόν ὅτι τῶν φύσει ἡ πόλις ἐστὶ, καὶ ὅτι ὁ ἄνθρωπος φύσει πολιτικὸν ζῶον, καὶ ὁ ἄπολις διὰ φύσιν καὶ οὐ διὰ τύχην ἤτοι φαυλός ἐστιν, ἢ κρείττων ἢ ἄνθρωπος· ὥσπερ καὶ ὁ ὑφ' Ὀμήρου λοιδορηθεὶς “ἀφρήτωρ ἀθέμιστος ἀνέστιος”· ἅμα γὰρ φύσει τοιοῦτος καὶ πολέμου ἐπιθυμητής, ἅτε περ ἄζυξ ὢν ὥσπερ ἐν πεττοῖς. διότι δὲ πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος ζῶον πάσης μελίττης καὶ παντὸς ἀγελαίου ζώου μᾶλλον, δῆλον. οὐθὲν γὰρ, ὡς φαμέν, μάτην ἡ φύσις ποιεῖ λόγον δὲ μόνον ἄνθρωπος ἔχει τῶν ζῶων· ἡ μὲν οὖν φωνὴ τοῦ λυπηροῦ καὶ ἡδέος ἐστὶ σημεῖον, διὸ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει ζῶοις (μέχρι γὰρ τούτου ἡ φύσις αὐτῶν ἐλήλυθε, τοῦ ἔχειν αἴσθησιν λυπηροῦ καὶ ἡδέος καὶ ταῦτα σημαίνειν ἀλλήλοις), ὁ δὲ λόγος ἐπὶ τῷ δηλοῦν ἐστὶ τὸ συμφέρον καὶ τὸ βλαβερόν, ὥστε καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἀδίκον· τοῦτο γὰρ πρὸς τὰ ἄλλα ζῶα τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον, τὸ μόνον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἰσθησιν ἔχειν· ἡ δὲ τούτων κοινωμία ποιεῖ οἰκίαν καὶ πόλιν. καὶ πρότερον δὲ τῆ φύσει πόλις ἡ οἰκία καὶ ἕκαστος ἡμῶν ἐστίν. τὸ γὰρ ὅλον πρότερον ἀναγκαῖον εἶναι τοῦ μέρους· ἀναιρουμένου γὰρ τοῦ ὅλου οὐκ ἔσται πούς οὐδὲ χεῖρ, εἰ μὴ ὁμωνύμως, ὥσπερ εἴ τις λέγοι τὴν λιθίνην (διαφθαρεῖσα γὰρ ἔσται τοιαύτη), πάντα δὲ τῷ ἔργῳ ὠρισται καὶ τῇ δυνάμει, ὥστε μηκέτι τοιαῦτα ὄντα οὐ λεκτέον τὰ αὐτὰ εἶναι ἀλλ' ὁμώνυμα. ὅτι μὲν οὖν ἡ πόλις καὶ φύσει καὶ πρότερον ἢ ἕκαστος, δῆλον· εἰ γὰρ μὴ αὐτάρκης ἕκαστος χωρισθείς,

ora ha fatto le proposte migliori. Prima di aver sistemato queste cose, non pensate assolutamente, o Ateniesi, che esista tra di voi una persona così potente da non essere punita per la violazione di queste leggi o così sconsiderata da buttarsi in un evidente danno.

La comunità che risulta di più villaggi è lo stato, perfetto, che raggiunge ormai, per così dire, il limite dell'autosufficienza completa: formato bensì per rendere possibile la vita, in realtà esiste per render possibile una vita felice. Quindi ogni stato esiste per natura, se per natura esistono anche le prime comunità: infatti esso è il loro fine e la natura è il fine: per esempio quel che ogni cosa è quando ha compiuto il suo sviluppo, noi lo diciamo la sua natura, sia d'un uomo, d'un cavallo, d'una casa. Inoltre, ciò per cui una cosa esiste, il fine, è il meglio e l'autosufficienza è il fine e il meglio. Da queste considerazioni è evidente che lo stato è un prodotto naturale e che l'uomo per natura è un essere socievole: quindi chi vive fuori della comunità statale per natura e non per qualche caso o è un abietto o è superiore all'uomo, proprio come quello biasimato da Omero “privo di fratria, di leggi, di focolare”: tale è per natura costui e, insieme, anche bramoso di guerra, giacché è isolato, come una pedina al gioco dei dadi. È chiaro quindi per quale ragione l'uomo è un essere socievole molto più di ogni ape e di ogni capo d'armento. Perché la natura, come diciamo, non fa niente senza scopo e l'uomo, solo tra gli animali, ha la parola: la voce indica quel che è doloroso e gioioso e pertanto l'hanno anche gli altri animali (e, in effetti, fin qui giunge la loro natura, di avere la sensazione di quanto è doloroso e gioioso, e di indicarselo a vicenda), ma la parola è fatta per esprimere ciò che è giovevole e ciò che è nocivo e, di conseguenza, il giusto e l'ingiusto: questo è, infatti, proprio dell'uomo rispetto agli altri animali, di avere, egli solo, la percezione del bene e del male, del giusto e dell'ingiusto e degli altri valori: il possesso comune di questi costituisce la famiglia e lo stato. E per natura lo stato è anteriore alla famiglia e a ciascuno di noi perché il tutto dev'essere necessariamente anteriore alla parte: infatti, soppresso il tutto non ci sarà più né piede né mano se non per analogia verbale, come se si dicesse una mano di pietra (tale sarà senz'altro una volta distrutta): ora, tutte le cose sono definite dalla loro funzione e capacità, sicché, quando non sono più tali, non si deve dire che sono le stesse, bensì che hanno il medesimo nome. È evidente dunque e che lo stato esiste per natura e che è anteriore a ciascun individuo: difatti, se non è autosufficiente, ogni individuo separato sarà nella stessa condizione delle altre parti rispetto al tutto, e quindi chi non è in grado di entrare nella comunità o per

ὁμοίως τοῖς ἄλλοις μέρεσιν ἕξει πρὸς τὸ ὅλον, ὁ δὲ μὴ δυνάμενος κοινωνεῖν ἢ μηδὲν δεόμενος δι' αὐτάρκειαν οὐθὲν μέρος πόλεως, ὥστε ἢ θηρίον ἢ θεός.

la sua autosufficienza non ne sente il bisogno, non è parte dello stato, e di conseguenza è o bestia o dio.

### 26bis. Aristotele, *Etica Nicomachea*, 5.3.1131a20-29

καὶ ἡ αὐτὴ ἔσται ἰσότης, οἷς καὶ ἐν οἷς ὡς γὰρ ἐκεῖνα ἔχει, τὰ ἐν οἷς, οὕτω κάκεῖνα ἔχει· εἰ γὰρ μὴ ἴσοι, οὐκ ἴσα ἕξουσιν, ἀλλ' ἐντεῦθεν αἱ μάχαι καὶ τὰ ἐγκλήματα, ὅταν ἢ μὴ ἴσα ἴσοι ἢ μὴ ἴσοι ἴσα ἔχωσι καὶ νέμονται. ἔτι ἐκ τοῦ **κατ' ἀξίαν** τοῦτο δῆλον· τὸ γὰρ δίκαιον ἐν ταῖς νομαῖς ὁμολογοῦσι πάντες **κατ' ἀξίαν τινὰ** δεῖν εἶναι, τὴν μέντοι **ἀξίαν οὐ τὴν αὐτὴν** λέγουσι πάντες [ὑπάρχειν], ἀλλ' οἱ μὲν δημοκρατικοὶ ἐλευθερίαν, οἱ δ' ὀλιγαρχικοὶ **πλοῦτον**, οἱ δ' εὐγένειαν, οἱ δ' ἀριστοκρατικοὶ **ἀρετὴν**. ἔστιν ἄρα τὸ δίκαιον ἀνάλογόν τι.

E l'uguaglianza dovrà essere la stessa, tra le persone come tra le cose: infatti, il rapporto tra le cose deve essere lo stesso che quello tra le persone. Se queste, infatti, non sono uguali, non avranno cose uguali; ma le lotte e le recriminazioni è allora che sorgono: o quando persone uguali hanno o ricevono cose non uguali, o quando persone non uguali hanno o ricevono cose uguali. Questo risulta [25] chiaro anche dal principio della distribuzione **secondo il merito**. Tutti, infatti, concordano che il giusto nelle distribuzioni deve essere **conforme ad un certo merito**, ma poi non tutti **intendono il merito allo stesso modo**, ma i democratici lo intendono come **condizione libera**, gli oligarchici come **ricchezza** o come **nobiltà di nascita**, gli aristocratici come **virtù**. In conclusione, il giusto è un che di proporzionale.

### 27. Polibio 6.48.2-3

δοκεῖ δὴ μοι Λυκοῦργος πρὸς μὲν τὸ σφίσις ὁμοιοεῖν τοὺς πολίτας καὶ πρὸς τὸ τὴν Λακωνικὴν τηρεῖν ἀσφαλῶς, ἔτι δὲ τὴν ἐλευθερίαν διαφυλάττειν τῇ Σπάρτῃ βεβαίως, οὕτως νενομοθετηκέναι καὶ προνενοῆσθαι καλῶς ὥστε θειοτέραν τὴν ἐπίνοιαν ἢ κατ' ἀνθρώπων αὐτοῦ νομίζειν. ἢ μὲν γὰρ περὶ τὰς κτήσεις ἰσότης καὶ περὶ τὴν δίαιταν ἀφέλεια καὶ κοινότης σώφρονας μὲν ἔμελλε τοὺς κατ' ἰδίαν βίους παρασκευάζειν, ἀστασίαστον δὲ τὴν κοινὴν παρέξεσθαι πολιτείαν, ἢ δὲ πρὸς τοὺς πόνους καὶ πρὸς τὰ δεινὰ τῶν ἔργων ἀσκησις ἀλκίμους καὶ γενναίους ἀποτελέσειν ἄνδρας.

A me pare che Licurgo, con l'obiettivo di raggiungere la concordia fra gli Spartani e di proteggere in totale sicurezza la Laconia, e inoltre per garantire saldamente la libertà a Sparta, abbia creato leggi frutto di una riflessione così efficace, da far ritenere che la sua invenzione sia stata più divina che umana. Infatti, l'eguaglianza nelle proprietà, la semplicità e la comunanza del tenore di vita era destinata a rendere sapienti le condotte di vita private, e contemporaneamente a garantire una costituzione pubblica ignara di rivolgimenti, mentre l'esercizio alla fatica e alle imprese più ardite avrebbero formato uomini coraggiosi e nobili.

### 27bis. Diodoro Siculo, 30.18.2 = *Const. Exc.* 4, pp. 368 – 369

πᾶς γὰρ πόλεμος ἐκβεβηκῶς τὰ νόμιμα καὶ δίκαια τῶν ἀνθρώπων ὅμως ἔχει τινὰς ἰδίους καθαπερεὶ νόμους, οἷον ἀνοχὰς μὴ λυεῖν, κήρυκα μὴ ἀναιρεῖν, τὸν τὸ σῶμα αὐτοῦ πρὸς τὴν τοῦ κατισχύοντος πίστιν ... τιμωρεῖσθαι. ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια ...

Ogni guerra infatti, sebbene trasgredisca le norme e i diritti degli uomini, tuttavia mantiene alcune proprie leggi, o una sorta di leggi, come non violare le tregue, non uccidere l'ambasciatore, (non) punire colui che (affida?) il proprio corpo alla lealtà del vincitore. Queste norme e altre simili.

### 28. Vangelo di Luca, 10,25-30; 36-37

25. Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, «Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;» 26. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, «Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;» 27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, «**Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ**

25. Ed ecco un uomo della legge si alzò e mettendolo alla prova disse: «Maestro, facendo che cosa otterrò la vita eterna?» 26. Egli allora gli chiese: «Nella legge che cosa è scritto? Come la leggi?» 27. Quello rispondendo disse: «**Amerai il signore tuo dio di tutto cuore e in tutta la tua anima e in tutta la tua**

ψυχῆ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυί σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ  
διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.» 28.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ, «Ὁρθῶς ἀπεκριθῆς· τοῦτο ποίει καὶ  
ζήση». 29. ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς  
τὸν Ἰησοῦν, «Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30.  
ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, «Ἄνθρωπός τις  
κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶ...  
...τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι  
τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς;» ὁ δὲ εἶπεν, «Ὁ  
ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ». εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
«Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως».

### 29. Plutarco, *Vita di Licurgo*, 13,1-3

Νόμους δὲ γεγραμμένους ὁ Λυκούργος οὐκ  
ἔθηκεν, ἀλλὰ μίᾳ τῶν καλουμένων ῥητρῶν  
ἐστὶν αὕτη. τὰ μὲν γὰρ κυριώτατα καὶ μέγιστα  
πρὸς εὐδαιμονίαν πόλεως καὶ ἀρετὴν, ἐν τοῖς  
ἤθεσιν ὤφετο καὶ ταῖς ἀγωγαῖς τῶν πολιτῶν  
ἐγκατεστοιχειωμένα, μένειν ἀκίνητα καὶ  
βέβαια, ἔχοντα τὴν προαίρεσιν δεσμὸν  
ἰσχυρότερον τῆς ἀνάγκης, ἣν ἡ παιδείσις  
ἐμποιεῖ τοῖς νέοις, νομοθέτου διάθεσιν  
ἀπεργαζομένη περὶ ἕκαστον αὐτῶν. τὰ δὲ  
μικρὰ καὶ χρηματικὰ συμβόλαια καὶ  
μεταπίπτοντα ταῖς χρεῖαις ἄλλοτε ἄλλως,  
βέλτιον ἦν μὴ καταλαμβάνειν ἐγγράφοις  
ἀνάγκαις μηδὲ ἀκίνητοις ἔθεσιν, ἀλλ' ἐὰν ἐπὶ  
τῶν καιρῶν, προσθέσεις λαμβάνοντα καὶ  
ἀφαιρέσεις, ἃς ἂν οἱ πεπαιδευμένοι  
δοκιμάσωσι. τὸ γὰρ ὅλον καὶ πᾶν τῆς  
νομοθεσίας ἔργον εἰς τὴν παιδείαν ἀνήψε.

### 30. Plutarco, *Vita di Licurgo*, 24, 1-2

Ἡ δὲ παιδεία μέχρι τῶν ἐνηλίκων διέτεινεν.  
οὐδεὶς γὰρ ἦν ἀφειμένος ὡς ἐβούλετο ζῆν, ἀλλ'  
οἷον ἐν στρατοπέδῳ τῇ πόλει καὶ δίαιταν ἔχοντες  
ὠρισμένην καὶ διατριβὴν περὶ τὰ κοινά, καὶ ὅλως  
νομίζοντες οὐχ αὐτῶν, ἀλλὰ τῆς πατρίδος εἶναι  
[...] παρὰ τῶν πρεσβυτέρων. καὶ γὰρ ἐν τῷ  
τῶν καλῶν ἦν καὶ μακαρίων ἃ παρεσκεύασε τοῖς  
ἑαυτοῦ πολίταις ὁ Λυκούργος, ἀφθονία σχολῆς,  
οἷς τέχνης μὲν ἄψασθαι βαναύσου τὸ παράπαν  
οὐκ ἐφεῖτο, χρηματισμοῦ δὲ συναγωγὴν ἔχοντος  
ἐργῶδη καὶ πραγματεῖαν οὐδ' ὅτιοῦν ἔδει, διὰ τὸ  
κομιδῆ τὸν πλοῦτον ἄζηλον γεγονέναι καὶ  
ἄτιμον. οἱ δὲ εἴλωτες αὐτοῖς εἰργάζοντο τὴν γῆν,  
ἀποφορᾶν τὴν εἰρημένην τελούντες.

### 31. Plutarco, *Vita di Licurgo*, 31, 1-2

Οὐ μὴν τοῦτό γε τῷ Λυκούργῳ κεφάλαιον ἦν  
τότε, πλείστων ἡγουμένην ἀπολιπεῖν τὴν πόλιν·

forza e in tutta la tua mente, e il tuo vicino come te  
stesso». 28. Gli disse: «Hai risposto bene: fa' questo e  
vivrai per sempre». 29. Egli però, volendo  
giustificarsi, disse a Gesù: «e chi è il mio vicino?» 30.  
Ribattendo Gesù disse: «Un uomo scendeva da  
Gerusalemme a Gerico ...

...Chi fra questi tre ti sembra che si sia fatto vicino  
di chi era caduto preda dei briganti?» Quello rispose:  
«Quello che ha avuto compassione di lui». Gli disse  
Gesù: «Va' per la tua strada e fa' anche tu lo stesso».

Trad. di M. Manfredini

Licurgo non diede leggi scritte, anzi una delle cosiddette  
retrè è proprio questa che proibisce di darne. 2. Egli  
pensava che le norme più efficaci e più importanti per la  
prosperità e la virtù di uno stato, se vengono **instillate**  
come primi elementi **nei costumi** e nelle abitudini dei  
cittadini, permangono immobili e salde: allora esse  
hanno, come vincolo più forte di qualsiasi costrizione,  
quella **convizione di vita (preferenza, scelta)** che forma  
nei giovani **l'educazione**, la quale compie per ciascuno di  
essi **l'opera del legislatore**. 3. Quanto ai rapporti di poca  
importanza, quelli economici e che si modificano secondo  
i bisogni ora in un modo ora nell'altro, era meglio **non**  
regolarli **con rigide norme scritte o con**  
**consuetudini immutabili**, ma lasciarli in grado di  
ricevere **secondo le circostanze** quelle aggiunte o quelle  
detrazioni che i cittadini ben educati ritengono  
opportune. Questo perché Licurgo attribuì all'educazione  
tutto e intero il compito della legislazione.

Trad. di M. Manfredini

L'educazione continuava fino alla maturità. A nessuno  
era consentito vivere come voleva: la città era come un  
accampamento, e avevano una vita regolata e imengnata  
negli affari della comunità, e insomma si consideravano  
ininterrottamente al servizio non di se stessi, ma della  
patria. [...] 2. Fra le cose più belle e felici che Licurgo ha  
procurato ai suoi concittadini una è questa, cioè  
l'abbondanza di tempo libero: non potevano  
assolutamente dedicarsi ad un mestiere manuale, e non  
sentivano nessun bisogno di accumulare denaro con  
pena e fatica, dal momento che la ricchezza non era  
affatto invidiata e apprezzata. Quindi erano gli iloti che  
lavoravano la terra agli spartati e corrispondevano loro  
il reddito che si è detto.

Trad. di M. Manfredini

Eppure allora lo scopo principale di Licurgo non fu  
quello di lasciare la città alla guida di moltissime

ἀλλ' ὥσπερ ἐνὸς ἀνδρὸς βίῳ καὶ πόλεως ὅλης νομίζων εὐδαιμονίαν ἀπ' ἀρετῆς ἐγγίνεσθαι καὶ ὁμονοίας τῆς πρὸς αὐτήν, πρὸς τοῦτο συνέταξε καὶ συνήρμοσεν, ὅπως ἐλευθέριοι καὶ αὐτάρκειοι γενόμενοι καὶ σωφρονοῦντες ἐπὶ πλεῖστον χρόνον διατελῶσι ταύτην καὶ Πλάτων ἔλαβε τῆς πολιτείας ὑπόθεσιν καὶ Διογένης καὶ Ζήνων καὶ πάντες ὅσοι τι περὶ τούτων ἐπιχειρήσαντες εἰπεῖν ἐπαινοῦνται...

### 32. Plutarco, *Vita di Teseo*, 37

ἀκμάζων ὁ Περικλῆς ἐν τῇ πολιτείᾳ πρὸ πάνυ πολλῶν χρόνων καὶ παῖδας ἔχων ὥσπερ εἴρηται γνησίους, νόμον ἔγραψε, μόνους Ἀθηναίους εἶναι τοὺς ἐκ θυεῖν Ἀθηναίων γεγονότας. ἐπεὶ δὲ τοῦ βασιλέως τῶν Αἰγυπτίων δωρεὰν τῷ δήμῳ πέμψαντος τετρακισμυρίου πυρῶν μεδίμνους ἔδει διανεμῆσθαι τοὺς πολίτας, πολλοὶ μὲν ἀνεφύοντο δίκαι τοῖς νόμοις ἐκ τοῦ γράμματος ἐκείνου τέως διαλανθάνουσι καὶ παρορωμένοις, πολλοὶ δὲ καὶ συκοφαντήμασι περιέπιπτον. ἀπεκρίθησαν οὖν ἀλόντες ὀλίγῳ πεντακισχιλίων ἐλάττους, οἱ δὲ μείναντες ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ κριθέντες Ἀθηναῖοι μύριοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ τεσσαράκοντα τὸ πλῆθος ἐξητάσθησαν.

### 33. Plutarco, *Vita di Romolo*, 11.2-4

βόθρος γὰρ ὠρύγη περὶ τὸ νῦν Κομίτιον κυκλοτερῆς, ἀπαρχαί τε πάντων, ὅσοις νόμῳ μὲν ὡς καλοῖς ἐχρῶντο, φύσει δ' ὡς ἀναγκαίοις, ἀπετέθησαν ἐνταῦθα. καὶ τέλος ἐξ ἧς ἀφῆκτο γῆς ἕκαστος ὀλίγην κομίζων μοῖραν ἔβαλλον εἰς ταῦτόν καὶ συνεμείγνουσιν. καλοῦσι δὲ τὸν βόθρον τοῦτον ᾧ καὶ τὸν ὄλυμπον ὀνόματι μοῦνδον. εἶθ' ὥσπερ κύκλον κέντρῳ περιέγραψαν τὴν πόλιν. ὁ δ' οἰκιστῆς ἐμβαλὼν ἀρότρῳ χαλκῆν ὕνιν, ὑποζεύξας δὲ βοῦν ἄρρενα καὶ θήλειαν, αὐτὸς μὲν ἐπάγει περιελαύνων αὐλακὰ βαθεῖαν τοῖς τέρμασι, τῶν δ' ἐπομένων ἔργον ἐστίν, ἅς ἀνίστησι βῶλους τὸ ἄροτρον, καταστρέφειν εἴσω καὶ μηδεμίαν ἔξω περιορᾶν ἐκτρεπομένην. τῇ μὲν οὖν γραμμῇ τὸ τεῖχος ἀφορίζουσι, καὶ καλεῖται κατὰ συγκοπήν πωμήριον, οἷον ὄπισθεν τεῖχους ἢ μετὰ τεῖχος.

### 33bis. Plutarco, *Vita di Pericle* 37

ἀκμάζων ὁ Περικλῆς ἐν τῇ πολιτείᾳ πρὸ πάνυ πολλῶν χρόνων καὶ παῖδας ἔχων

altre. Egli credeva che nella vita, come di un individuo così di un'intera città, la felicità nasca dalla virtù e dalla concordia con se stessa; quindi ordinò e dispose Sparta a questo fine, perché i cittadini si mantenessero il più a lungo possibile liberi, indipendenti ed equilibrati. 2. Questo principio accolsero per i loro sistemi politici anche Platone, Diogene, Zenone e quando sono elogiati per aver preso a trattare questi problemi...

Trad. di A. Santoni

Molti anni prima, quando Pericle era al culmine della sua carriera politica e aveva, come si è detto, dei figli legittimi, aveva fatto votare una legge in base alla quale dovevano essere considerati cittadini solo i figli nati da padre e da madre ateniesi. E quando il re d'Egitto mandò in dono al popolo di Atene trentamila medimni di grano e si dovette distribuirli ai cittadini, molti processi furono intentati in forza di quella legge nei confronti di illegittimi, dei quali, sino ad allora, o non si era saputo nulla o non ci si era occupati. E molti furono perseguiti ad opera di delatori. In seguito a tale selezione poco meno di cinquemila persone vennero discriminate, mentre quelli che conservarono la piena cittadinanza e furono considerati Ateniesi puri risultarono complessivamente quattordicimilaquaranta.

Trad. di M. Bettini

Scavò una fossa di forma circolare nel luogo in cui sta ora il *comitium*, in cui furono deposte le offerte di tutto ciò che è bello secondo il costume e di tutto ciò che è necessario secondo la natura. Poi ciascuno gettò nella fossa una porzione della terra da cui proveniva, dopo di che le mescolarono. Chiamano questa fossa con lo stesso nome che danno al cielo, cioè *mundus*. In seguito, prendendo questa fossa come centro tracciarono il cerchio il perimetro della città. Il fondatore attaccò al suo aratro un vomere di bronzo, vi aggiunse un toro e una vacca, ed egli stesso li conduceva, tracciando un solco profondo secondo la linea dei termini. Era compito di quelli che lo seguivano spostare all'interno rispetto al solco le zolle che l'aratro sollevava e badare che nessuna restasse all'esterno di esso. Con questa linea definiscono il perimetro del muro, e la parte che sta dietro dopo il muro o dopo il muro viene chiamata per sincope *pomoerium*.

Trad. di A. Santoni

Molti anni prima, quando Pericle era al culmine della sua carriera politica e aveva, come si è detto,

ὥσπερ εἴρηται γνησίους, νόμον ἔγραψε, μόνους Ἀθηναίους εἶναι τοὺς ἐκ δυεῖν Ἀθηναίων γεγονότας. ἐπεὶ δὲ τοῦ βασιλέως τῶν Αἰγυπτίων δωρεὰν τῷ δήμῳ πέμψαντος τετρακισμυρίου πυρῶν μεδίμνους ἔδει διανεμῆσθαι τοὺς πολίτας, πολλὰ μὲν ἀνεφύοντο δίκαι τοῖς νόθοις ἐκ τοῦ γραμματός ἐκείνου τέως διαλανθάνουσι καὶ παρορωμένοις, πολλοὶ δὲ καὶ συκοφαντήμασι περιέπιπτον. ἀπεκρίθησαν οὖν ἄλόντες ὀλίγῳ πεντακισχιλίων ἐλάττους, οἱ δὲ μείναντες ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ κριθέντες Ἀθηναῖοι μύριοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ τεσσαράκοντα τὸ πλῆθος ἐξητάσθησαν.

dei figli legittimi, aveva fatto votare una legge in base alla quale dovevano essere considerati cittadini solo i figli nati da padre e da madre ateniesi. E quando il re d'Egitto mandò in dono al popolo di Atene trentamila medimni di grano e si dovette distribuirli ai cittadini, molti processi furono tentati in forza di quella legge nei confronti di illegittimi, dei quali, sino ad allora, o non si era saputo nulla o non ci si era occupati. E molti furono perseguiti ad opera di delatori. In seguito a tale selezione poco meno di cinquemila persone vennero discriminate, mentre quelli che conservarono la piena cittadinanza e furono considerati Ateniesi puri risultarono complessivamente quattordicimilaquaranta.

## Dal mondo latino

### **34. Varrone, citato da Servio, *Comm. ad Aen.* 7.601**

*Varro vult morem esse communem consensum omnium simul habitantium, qui inveteratus consuetudinem facit.*

### **34bis. Macrobio, *Logistoricus de moribus fr. 74 Bolisani***

*Morem esse in iudicio animi, quem sequi debeat consuetudo. [...] mos ergo praecessit et cultus moris secutus est, quod est consuetudo.*

### **35. Ennio, *Annales, fr. 156***

*moribus antiquis res stat Romana virisque*

### **36. Plin. *Nat. Hist.* VII 139-140 (*Laudatio funebris di Quinto Metello per il padre Lucio*)**

*Q. Metellus in ea oratione, quam habuit supremis laudibus patris sui L. Metelli pontificis, bis consulis, dictatoris, magistri equitum, XV viri agris dandis, qui p<lu>rim<o>s elephantos ex primo Punico bello duxit in triumpho, scriptum reliquit decem maximas res optimasque, in quibus quaerendis sapientes aetatem exigent, consummasse eum: voluisse enim primum bellatorem esse, optimum oratorem, fortissimum imperatorem, auspicio suo maximas res geri, maximo honore uti, summa sapientia esse, summum senatorem haberi, pecuniam magnam bono modo invenire, multos liberos relinquere et clarissimum in civitate esse; haec contigisse ei nec ulli alii post Romam conditam.*

### **36bis. Plin., *Nat. hist.*, xxxv, 6:**

*apud maiores in atriis... expressi cera vultus singulis disponebantur armariis, ut essent imagines quae comitarentur gentilicia funera, semperque defuncto aliquo totus aderat familiae eius qui numquam fuerat populus. Stemmata vero lineis discurrebant ad imagines pictas.*

### **37. Valerio Massimo, *Factorum et dictorum memorabilium liber V 8,1***

*L. Brutus, gloria par Romulo, quia ille urbem, hic libertatem Romanam condidit, filios suos dominationem Tarquini a se expulsam reducentes summum imperium obtinens comprehensos proque tribunali uirgis caesos et ad palum religatos securi percuti iussit. exiit patrem, ut consulem ageret, orbisque uiuere quam publicae uindictae deesse maluit.*

### **38. Livio, *ab Urbe Condita* II 12,9 – fine I a.C.**

*"Romanus sum" inquit, "ciuis; C. Mucium uocant. Hostis hostem occidere uolui, nec ad mortem minus animi est, quam fuit ad caedem; et facere et pati fortia Romanum est.*

### 39. Catone, fr. 93 ORF

*Nam periniurium siet, cum mihi ob eos mores, quos prius habui, honos detur, ubi datus est, tum uti (= ut) eos mutem atque alii modi sim.*

### 40. Livio *ab Urbe condita* XXXIX 41,3-4

*etenim tum quoque minitabundus petebat, refragari sibi, qui liberam et fortem censuram timerent, criminando. et simul L. Ualerio suffragabatur: illo uno collega **castigare se noua flagitia et priscos reuocare mores posse.***

### 41. Terenzio, *Heautontimorumenos* 77

*Homo sum: humani nil a me alienum puto*

### 42. Cicerone, *ProCaelio*, 39-40

*Dicet aliquis: 'Haec igitur est tua disciplina? sic tu instituis adulescentis? ob hanc causam tibi hunc puerum parens commendauit et tradidit, ut in amore atque in voluptatibus adulescentiam suam conlocaret, et ut hanc tu vitam atque haec studia defenderes?' Ego, si quis, iudices, hoc robore animi atque hac indole virtutis ac continentiae fuit ut respueret omnis voluptates omnemque vitae suae cursum in labore corporis atque in animi contentione conficeret, quem non quies, non remissio, non aequalium studia, non ludi, non convivium delectaret, nihil in vita expetendum putaret nisi quod esset cum laude et cum dignitate coniunctum, hunc mea sententia diuinis quibusdam bonis instructum atque ornatum puto. Ex hoc genere illos fuisse arbitror Camillos, Fabricios, Curios, omnisque eos qui haec ex minimis tanta fecerunt. Verum haec genera virtutum non solum in moribus nostris sed vix iam in libris reperiuntur. Chartae quoque quae illam pristinam severitatem continebant obsoleverunt;*

### 43. Cicerone, *De officiis* I 4 (14)

*Nec vero illa parua vis naturae est rationisque, quod unum hoc animal sentit, quid sit ordo, quid sit quod deceat, in factis dictisque qui modus. Itaque eorum ipsorum, quae aspectu sentiuntur, nullum aliud animal pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam similitudinem natura ratioque ab oculis ad animum transferens multo etiam magis pulchritudinem, constantiam, ordinem in consiliis factisque conservandam putat cavetque ne quid indecore effeminateve faciat, tum in omnibus et opinionibus et factis ne quid libidinose aut faciat aut cogitet. Quibus ex rebus conflatur et efficitur **id, quod quaerimus, honestum, quod etiamsi nobilitatum non sit, tamen honestum sit, quodque vere dicimus, etiamsi a nullo laudetur, natura esse laudabile.***

Trad. di C. Giussani

Ma qui ci sarà chi mi dice: "Questa è dunque la tua scuola? Così tu educi la gioventù? Per questo il padre ti ha rimesso e affidato il tuo ragazzo, perché dissipasse la sua giovinezza negli amori e nei piaceri, e tu ti metta a difendere una tale vita e queste inclinazioni?" Ecco, se c'è qualcuno che abbia tanta forza d'animo, che sia di un'indole così virtuosa e temperante, da spregiare ogni voluttà e da logorare tutto il corso della propria vita nella fatica fisica e nell'applicazione intellettuale: qualcuno a cui non sorridano il riposo, lo svago, gli interessi dei coetanei, i giochi, I conviti, e che stimi desiderabile nella vita solo ciò che s'accompagna alla lode e al decoro: io lo giudicherò come compost e ornate di qualità divine. Io credo che fossero di una siffatta tempra I Camilli, I Fabrici, I Curi, tutti coloro insomma che fecero questa nostra Roma, da così piccolo, così grande. Ma oggi quelle virtù, non solo non si trovano più nei nostri costume, ma appena appena nei libri, perfino le carte che facevano testimonianza di quelle antiche virtù sono ingiallite.

Trad. di E. Narducci (con adattamenti)

Né invero è piccolo privilegio della natura umana che soltanto l'uomo possa conoscere cosa sia l'ordine, il decoro e la misura nei fatti e nelle parole. E così non v'è altro animale che conosca la bellezza, l'armonia, l'ordine delle cose visibili; e la ragione naturale, trasportando per analogia queste proprietà dagli occhi all'animo, tanto più ritiene che si debbano conservare la bellezza, l'armonia e l'ordine nei detti e nei fatti, si guarda dal lasciar commettere atti indecorosi o di femminea mollezza, e, in ogni suo pensiero e azione, si dà cura che nulla si faccia o si pensi a capriccio. Di tutto questo si forma e si compone quell'**onesto** che noi ricerchiamo, il quale, **anche se non è pubblicamente onorato**, è tuttavia **onorevole**, e anche se non è lodato da nessuno, è **per se stesso degno di lode.**

#### 44. Cicerone, *De officiis*, I 7 (20-22)

*Sed iustitiae primum munus est, ut ne cui quis noceat, nisi lacessitus iniuria, deinde ut communibus pro communibus utatur, privatis ut suis. Sunt autem privata nulla natura, sed aut veteri occupatione, ut qui quondam in vacua venerunt, aut victoria, ut qui bello potiti sunt, aut lege, pactione, condicione, sorte; ex quo fit, ut ager Arpinas Arpinatium dicatur, Tusculanus Tusculanorum; similisque est privatarum possessionum discriptio. Ex quo, quia suum cuiusque fit eorum, quae natura fuerant communia, quod cuique optigit, id quisque teneat; e quo si quis <quaevis> sibi appetet, violabit ius humanae societatis.*

#### 45. *De officiis* I 8 (26)

*Nam quidquid eiusmodi est, in quo non possint plures excellere, in eo fit plerumque tanta contentio, ut difficillimum sit servare sanctam societatem. Declaravit id modo temeritas C. Caesaris, qui omnia iura divina et humana pervertit propter eum, quem sibi ipse opinionis errore finxerat principatum.*

#### 45bis. *De officiis* I 9 (30-32)

[30] *Quando igitur duobus generibus iniustitiae propositis adiunximus causas utriusque generis easque res ante constituimus, quibus iustitia contineretur, facile quod cuiusque temporis officium sit poterimus, nisi nosmet ipsos valde amabimus, iudicare. Est enim difficilis cura rerum alienarum. Quamquam Terentianus ille Chremes «humani nihil a se alienum putat»; sed tamen, quia magis ea percipimus atque sentimus, quae nobis ipsis aut prospera aut adversa eveniunt, quam illa, quae ceteris, quae quasi longo intervallo interiecto videmus, aliter de illis ac de nobis iudicamus. Quocirca bene praecipunt, qui vetant quicquam agere, quod dubites aequum sit an iniquum. Aequitas lucet ipsa per se, dubitatio cogitationem significat iniuriae. [31] Sed incidunt saepe tempora, cum ea, quae maxime videntur digna esse iusto homine, eoque quem virum bonum dicimus, commutantur fiuntque contraria, ut reddere depositum, facere promissum quaeque pertinent ad veritatem et ad fidem; ea migrare interdum et non servare fit iustum. Referrī enim decet ad ea, quae posui principio fundamenta iustitiae, primum ut ne cui noceatur, deinde ut communi utilitati serviat. Ea cum*

Trad. di E. Narducci

Primo dovere della giustizia è di non offendere alcuno, se non si è provocati da ingiuria; poi di usare delle cose comuni come comuni e delle cose private come proprie. 21. Non vi sono però cose private per natura, ma per antico possesso, come accade per quelli che vennero un tempo in luoghi non occupati o per quelli che se ne impadronirono per vittoria bellica, o per legge, per contratto o sorteggio; e così avvenne che il territorio di Arpino è chiamato paese degli Arpinati, quello di Tuscolo dei Tuscolani; e simile è la distribuzione dei possedimenti privati. Ma poiché quei beni che erano comuni per natura diventano proprietà privata, ognuno si tenga ciò che ebbe in sorte; se poi qualcuno desidererà per sé l'altrui, violerà il **diritto dell'umana società**.

Trad. di E. Narducci (con adattamenti)

Quando infatti la circostanza è tale che non più di uno può eccellere, allora avvengono tanti contrasti che è oltremodo difficile rispettare le sacre leggi della società. Lo ha dimostrato poco tempo fa l'arroganza di Gaio Cesare, che rovesciò **tutti i diritti umani e divini** a causa di quel primato che si era immaginato per un'aberrante fantasia.

Trad. di E. Narducci

Determinati dunque i due generi dell'ingiustizia, le cause dell'uno e dell'altro, e fissati i fondamenti della giustizia, facilmente potremo giudicare quali siano i **doveri** di ciascuna circostanza, se non saremo troppo egoisti: poiché l'egoismo rende difficile l'occuparsi delle cose altrui. È vero che Cremete, personaggio di Terenzio, «**non ritiene estraneo a sé niente di quanto è umano**»; ma poiché **comprendiamo e sentiamo** le sfortune e le sventure che capitano **a noi** più di quelle che capitano **agli altri**, e consideriamo le cose altrui **da una grande distanza**, noi giudichiamo diversamente su noi e sugli altri. Perciò insegnano bene quelli che sconsigliano di intraprendere un'azione, quando non si sa se sia giusta o ingiusta. La giustizia infatti riluce per se stessa; il dubbio lascia trapelare l'ingiustizia. 31. Ma vi sono determinate circostanze in cui le cose che sembrano soprattutto **degne di un uomo giusto**, di un uomo saggio, **si mutano e diventano anzi l'opposto**; come restituire un deposito o adempiere una premessa e ciò che attiene alla verità e alla buona fede: **talvolta è giusto trasgredirle e non darsene pensiero**. Bisogna infatti sempre attenersi a quelle massime fondamentali della giustizia che ho prima stabilito: non nuocere ad alcuno e contribuire all'utilità comune. **Cambiando le circostanze, cambiano i doveri che non possono**

*tempore commutantur, commutatur officium et non semper est idem. [32] Potest enim accidere promissum aliquod et conventum, ut id effici sit inutile vel ei, cui promissum sit, vel ei, qui promiserit. Nam si, ut in fabulis est, Neptunus, quod Theseo promiserat, non fecisset, Theseus Hippolyto filio non esset orbatus. Ex tribus enim optatis, ut scribitur, hoc erat tertium, quod de Hippolyti interitu iratus optavit; quo impetrato in maximos luctus incidit. Nec promissa igitur servanda sunt ea, quae sint is, quibus promiseris inutilia, nec si plus tibi ea noceant, quam illi prosint [cui promiseris] contra officium est, maius anteponi minori, ut si constitueris, cuipiam te advocatum in rem praesentem esse venturum atque interim graviter aegrotare filius coeperit, **non sit contra officium non facere, quod dixeris, magisque ille, cui promissum sit, ab officio discedat, si se destitutum queratur.***

#### 46. De officiis I 14 (42)

*Deinceps, ut erat propositum, de **beneficentia ac de liberalitate** dicatur, qua quidem **nilhil est naturae hominis accommodatius**, sed habet multas cautiones. Videndum est enim, primum ne obsit benignitas et iis ipsis, quibus benigne videbitur fieri, et ceteris, deinde ne maior benignitas sit, quam facultates, tum ut **pro dignitate cuique tribuatur**; id enim est iustitiae fundamentum, ad quam haec referenda sunt omnia.*

#### 47. De officiis I 16-17 (50-58 passim)

*Optime autem societas hominum coniunctioque servabitur, si, **ut quisque erit coniunctissimus**, ita in eum benignitatis plurimum conferetur. Sed quae naturae principia sint communitatis et societatis humanae, repetendum videtur altius. Est enim primum quod cernitur in universi generis humani societate. Eius autem vinculum est **ratio et oratio**, quae docendo, discendo, communicando, disceptando, iudicando conciliat inter se homines coniungitque **naturali quadam societate**. [...] [52] Ex quo sunt illa communia: non prohibere aqua profluente, pati ab igne ignem capere, si qui velit, consilium fidele deliberanti dare, quae sunt iis utilia, qui accipiunt, danti non molesta. Quare et his utendum est et semper aliquid ad communem utilitatem afferendum. Sed quoniam copiae parvae singulorum sunt, eorum autem, qui his egeant, infinita est multitudo, vulgaris liberalitas referenda est ad illum Ennii finem*

**essere sempre gli stessi.** 32. Può infatti accadere che una cosa sia promessa e che venuta riesca inutile a mantenere per colui al quale fu promessa e per chi promise. Se Nettuno, come è nella leggenda, non avesse mantenuto ciò che aveva promesso a Teseo, questi non sarebbe stato privato del figlio Ippolito; dei suoi tre voti il terzo fu che in preda all'ira egli desiderò la morte di Ippolito, ma, ottenutala, n'ebbe grandissimo dolore. E non sono da mantenere quelle promesse che sono dannose a coloro ai quali furono fatte; se poi certe promesse nuocciono più a te che a quello al quale hai promesso, non è contro il dovere anteporre l'interesse maggiore al minore. Supponi ad esempio di aver stabilito di assistere alcuno in una causa come avvocato, e frattanto to figlio si sia gravemente ammalato; **non è cosa contraria al dovere non mantenere ciò che hai promesso.** Anzi, verrebbe meno al dovere colui al quale è stata fatta la promessa, se si lamentasse di essere stato abbandonato.

Trad. di E. Narducci

Come mi ero proposto, parlerò ora della **beneficenza** e della **liberalità**, della quale **nulla è più consentaneo alla natura umana**; vuole però parecchie cautele. Bisogna infatti fare attenzione che la liberalità non riesca dannosa a quelli che si vorrà beneficiare, ed agli altri; poi, che essa non sia superiore ai nostri mezzi; infine, che **sia corrispondente ai meriti di ciascuno**. Questo è infatti il fondamento della giustizia, alla quale si devono riferire questi precetti.

Trad. di E. Narducci

Manterremo più saldi i legami sociali se saremo soprattutto generosi **verso chi ci è più strettamente legato**. Ma bisogna rifarsi più da lontano, per esaminare quali sono i principii naturali della comunità umana. Il primo è quello che appare nella stessa universale famiglia degli uomini collegati **dalla ragione e dal linguaggio**, che con l'insegnare avvicinano fra loro gli uomini tutti riunendoli in **un'associazione naturale**. [...] [52]. Di qui le massime: non vietare ad alcuno di attingere acqua dal fiume, permettere di prendere fuoco dal fuoco, dare un buon consiglio a chi deve decidere: cose che sono utili a chi le riceve e non dannose a chi le dà. Dobbiamo perciò attenerci a questi principi e contribuire al comune benessere. **Ma poiché i mezzi dei singoli sono modesti ed infinita è la moltitudine di quelli che hanno bisogno, la liberalità verso gli altri deve restringersi a quel termine indicato da Ennio, «né il suo lume splende meno», perché**

*'nihilominus ipsi lucet', ut facultas sit, qua in nostros simus liberales. [53] Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut enim ab illa infinita discedatur, prior est eiusdem gentis, nationis, linguae, qua maxime homines coniunguntur. Interius etiam est eiusdem esse civitatis; multa enim sunt civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viae, leges, iura, iudicia, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates multisque cum multis res rationesque contractae. Artior vero colligatio est societatis propinquorum; ab illa enim immensa societate humani generis in exiguum angustumque concluditur. [54] Nam cum sit hoc natura commune animantium, ut habeant libidinem procreandi, prima societas in ipso coniugio est, proxima in liberis, deinde una domus, communia omnia; id autem est principium urbis et quasi seminarium rei publicae. Sequuntur fratrum coniunctiones, post consobrinorum sobrinorumque, qui cum una domo iam capi non possint, in alias domos tamquam in colonias exeunt. Sequuntur conubia et affinitates [...] [55] Magnum est enim eadem habere monumenta maiorum, eisdem uti sacris, sepulchra habere communia. Sed omnium societatum nulla praestantior est, nulla firmior, quam cum viri boni moribus similes sunt familiaritate coniuncti [...] [58] Sed si contentio quaedam et comparatio fiat, quibus plurimum tribuendum sit officii, principes sint patria et parentes, quorum beneficiis maximis obligati sumus proximi liberi totaque domus, quae spectat in nos solos neque aliud ullum potest habere perfugium, deinceps bene convenientes propinqui, quibuscum communis etiam fortuna plerumque est. Quamobrem necessaria praesidia vitae debentur his maxime quos ante dixi, vita autem victusque communis, consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum etiam obiurgationes in amicitiis vigent maxime, estque ea iucundissima amicitia, quam similitudo morum coniugavit.*

#### 48. De officiis, III 8 (35)

*Cum igitur aliqua species utilitatis obiecta est, commoveri necesse est. Sed si, cum animum attenderit, turpitudinem videas adiunctam ei rei, quae speciem utilitatis attulerit, tum non utilitas relinquenda est, sed intellegendum, ubi turpitudine sit, ibi utilitatem esse non posse. Quod si nihil est tam contra naturam quam turpitudine—recta enim et convenientia et constantia*

**vi sia modo di esser liberali verso chi ci è più vicino (verso i nostri).** [53]. Diversi poi sono i gradi della società umana.

Per non parlare infatti di quella società universale che unisce tutti gli uomini, ci riguarda più da vicino quella costituita fra gli uomini della stessa stirpe, nazione e lingua, che sono i vincoli più importanti. Ancora più intima è quella fra uomini dello stesso Stato; poiché i cittadini hanno molte cose in comune, le piazze, i templi, i portici, le leggi, i diritti, i tribunali, i voti, le consuetudini inoltre e le amicizie, i molteplici impegni e contratti d'affari. Società più ristretta è poi quella della propria famiglia: infatti dalla grande società del genere umano si restringe un cerchio più piccolo. 54. E poiché in tutti gli animali è naturale l'istinto della procreazione, la prima società è costituita proprio dal matrimonio, la seconda dai figli, e quindi dall'aver un'unica casa e dei beni comuni: questo è il principio della città e per così dire il semenzaio dello Stato. Seguono poi i legami con i fratelli, con i cugini di primo e di secondo grado, che, non potendo abitare tutti nella stessa casa, vanno in altre case, come in colonie [...] 55. Ed è proprio gran cosa avere gli stessi ricordi di famiglia, le cerimonie religiose e gli stessi sepolcri. Ma di tutte le società nessuna è più apprezzabile e più sicura dell'amicizia; poiché l'onesto, come spesso ho detto, quando lo vediamo anche in altri, allora ci fa impressione e ci rende amici di colui nel quale crediamo di vederlo. [...] 58. Ma, volendo considerare e confrontare a chi si debba maggior obbligo, i primi siano la patria e i genitori, dei quali siamo debitori per i più grandi benefici; subito dopo i figli e il resto della famiglia, che ripone in noi ogni speranza, né può avere altro sostegno; poi i parenti, con i quali siamo in buona armonia: con costoro è per lo più in comune anche la sorte. Perciò a questi, che ho nominati, sono dovuti prima di tutti i sostegni necessari. La comunanza invece della vita, i consigli, le esortazioni, i conforti e talvolta anche i rimproveri trovano il proprio terreno soprattutto nell'amicizia; e l'amicizia più bella è quella che nasce dalla somiglianza dei costumi.

Trad. di A. Resta Barrile

Quando dunque ci si presenta qualcosa che abbia una parvenza di utilità, ne siamo attratti; ma se, facendoci attenzione, ci avvediamo che la turpitudine è congiunta a ciò che ci era parso utile, senza rinunciare all'utilità, dovremo persuaderci che dove è turpitudine, non può esservi utile. Se nulla infatti più della turpitudine è contro natura (la quale ama la rettitudine, l'armonia, la

*natura desiderat aspernaturque contraria—nihilque tam secundum naturam quam utilitas, certe in eadem re utilitas et turpitudine esse non potest. Itemque, si ad honestatem nati sumus eaque aut sola expetenda est, ut Zenoni visum est, aut certe omni pondere gravior habenda quam reliqua omnia, quod Aristoteli placet, necesse est, quod honestum sit, id esse aut solum aut summum bonum, quod autem bonum, id certe utile, ita, quicquid honestum, id utile.*

#### 49. Cicerone, *Ad familiares*, 14.4.2

*Nos Brundisii apud M. Laenium Flaccum dies XIII fuimus, virum optimum, qui periculum fortunarum et capitis sui prae mea salute neglexit neque legis improbissimae poena deductus est quo minus hospiti et amicitiae ius officiumque praestaret. huic utinam aliquando gratiam referre possimus! habebimus quidem semper.*

coerenza e disdegna i suoi contrarii), e nulla più dell'utilità è conforme ai bisogni naturali, non possono certamente coesistere nella stessa cosa l'utile e il turpe. Perciò, se l'uomo è nato per l'onesto e questo solo è desiderabile, come vuole Zenone, o almeno deve preferirlo sopra ogni altra cosa, come dice Aristotele, ne viene necessariamente che l'onesto è il solo e più grande bene. Ma ciò che è buono è certamente utile; ed allora è utile tutto ciò che è onesto.

Siamo rimasti tredici giorni a Brindisi da M. Lenio Flacco, persona eccellente, che non si è curato del pericolo che correvano i suoi beni e la sua vita per venirmi in soccorso, né la pena prevista da una legge assolutamente iniqua lo ha dissuaso dal garantire il diritto-dovere dell'ospitalità e dell'amicizia. Spero davvero di poter un giorno restituirgli il favore! In ogni caso gli sarò grato per sempre.

#### 50. *Tabula Claudiana* (CIL XIII 1668). Cf. Tacito, *Annales* XI 23-24.

**datazione:** 48 d.C

**Provincia:** Lugudunensis      **Località:** Lyon / Lugudunum 

]mae rerum no[3]m sit V[3] / equidem primam omnium illam cogitationem hominum quam / maxime primam occursuram mihi provideo deprecor ne / quasi novam istam rem introduci exhorrescatis sed illa / potius cogitetis quam multa in hac civitate novata sint et / quidem statim ab origine urbis nostrae in quo<=D> formas / statusque res p(ublica) nostra diducta sit / quondam reges hanc tenere urbem nec tamen domesticis succes/soribus eam tradere contigit supervenere alieni et quidam exter/ni ut Numa Romulo successerit ex Sabinis veniens vicinus qui/dem sed tunc externus ut Anco Marcio Priscus Tarquinius [is] / propter temeratum sanguinem quod patre Demaratho C[o]/rinthio natus erat et Tarquiniensi matre generosa sed inopi / ut quae tali marito necesse habuerit succumbere cum domi re/pelleretur a gerendis honoribus postquam Romam migravit / regnum adeptus est huic quoque et filio nepotive eius nam et / hoc inter auctores discrepat insertus Servius Tullius si nostros / sequimur captiva natus Oresia si Tuscos Caeli quondam Vi/vennae sodalis fidelissimus omnisque eius casus comes post/quam varia fortuna exactus cum omnibus reliquis Caeliani / exercitus Etruria excessit montem Caelium occupavit et a duce suo / Caelio ita appellatus mutatoque nomine nam Tusce Mastarna / ei nomen erat ita appellatus est ut dixi et regnum summa cum rei / p(ublicae) utilitate optinuit deinde postquam Tarquini Superbi mores in/visi civitati nostrae esse coeperunt qua ipsius qua filiorum ei[us] / nempe pertaesum est mentes regni et ad consules annuos magis/tratus administratio rei p(ublicae) translata est / quid nunc commemorem dictaturae hoc ipso consulari impe/rium valentius repertum apud maiores nostros quo in a[s]/terioribus bellis aut in civili motu difficiliore uterentur / aut in auxilium plebis creatos tribunos plebei quid a consu/libus ad decemviros translatum imperium solutoque postea / decemvirali regno ad consules rursus reditum quid in [pl]u/ris distributum consulare imperium tribunosque mil[itu]m / consulari imperio appellatos qui seni et saepe octoni crearen/tur quid communicatos postremo cum plebe honores non imperi(i) / solum sed sacerdotiorum quoque iam si narrem bella a quibus / coeperint maiores nostri et quo processerimus vereor ne nimio / insolentior esse videar et quae sisse iactationem gloriae pro/lati imperi ultra oceanum sed illoc potius revertar civitatem / [ // p]otest sane / novo m[ore] et divus Aug[ustus av]<u=O>nc[ulus] meus et patruus Ti(berius) / Caesar omnem florem ubique coloniarum ac municipiorum bo/norum scilicet virorum et locupletium in hac curia esse voluit / quid ergo non Italicus senator provinciali potior est iam / vobis cum hanc partem censurae meae adprobare coepero quid / de ea re sentiam rebus ostendam sed ne provinciales quidem / si modo ornare curiam poterint reiciendos puto / ornatissima ecce colonia valentissimaque Viennensium

quam / longo iam tempore senatores huic curiae confert ex qua colo/nia inter paucos equestris ordinis ornamentum L(ucium) Vestinum fa/miliarissime diligo et hodieque in rebus meis detineo cuius libe/ri fruuntur quaeso primo sacerdotiorum gradu postmodo cum / annis promoturi dignitatis suae incrementa ut dirum nomen la/tronis taceam et odi illud palaesticum prodigium quod ante in do/mum consulatum intulit quam colonia sua solidum civitatis Roma/nae beneficium consecuta est idem de fratre eius possum dicere / miserabili quidem indignissimoque hoc casu ut vobis utilis / senator esse non possit / tempus est iam Ti(beri) Caesar Germanice detegere te patribus conscriptis / quo tendat oratio tua iam enim ad extremos fines Galliae Nar/bonensis venisti / tot ecce insignes iuvenes quot intueor non magis sunt paenitendi / senatores quam paenitet Persicum nobilissimum virum ami/cum meum inter imagines maiorum suorum Allobrogici no/men legere quodsi haec ita esse consentitis quid ultra desidera/tis quam ut vobis digito demonstrum solum ipsum ultra fines / provinciae Narbonensis iam vobis senatores mittere quando / ex Luguduno habere nos nostri ordinis viros non paenitet / timide quidem p(atres) c(onscripti) egressus adsuetos familiaresque vobis pro/vinciarum terminos sum sed detricte iam Comatae Galliae / causa agenda est in qua si quis hoc intuetur quod bello per de/cem annos exercuerunt div<u=O>m Iulium idem opponat centum / annorum immobilem fidem obsequiumque multis trepidis re/bus nostris plus quam expertum illi patri meo Druso Germaniam / subigenti tutam quiete sua securamque a tergo pacem praes/titerunt et quidem cum ad census novo tum opere et inadsue/to Gallis ad bellum avocatus esset quod opus quam ar/duum sit nobis nunc cum maxime quamvis nihil ultra quam / ut publice notae sint facultates nostrae exquiratur nimis / magno experimento cognoscimus

### 51. Seneca, Ep. ad Lucilium 89.9.1

*Philosophiae tres partes esse dixerunt et maximi et plurimi auctores: moralem, naturalem, rationalem. Prima componit animum; secunda rerum naturam scrutatur; tertia proprie-tates verborum exigit et structuram et argumentationes.*

Trad. di G. Monti

Moltissimi autori e i più importanti hanno affermato che le parti della filosofia sono tre: **morale**, naturale, razionale. La prima **plasma l'interiorità**; la seconda indaga la natura; la terza stabilisce la correttezza lessicale, la struttura del discorso e le argomentazioni.

### 52. Seneca, Ep. ad Lucilium 95, 6; 33-39; 42; 51

6. 'Si honesta' inquit 'actio ex praeceptis venit, ad beatam vitam praecepta abunde sunt: atqui est illud, ergo et hoc.' His respondebimus actiones honestas et praeceptis fieri, non tantum praeceptis.

Trad. di G. Monti (con adattamento di M. Bettini)

6. "Se le azioni oneste sono frutto dei precetti," dicono, "questi sono più che sufficienti per arrivare alla felicità: la prima proposizione è vera, quindi, è vera anche la seconda." A costoro risponderemo che le azioni oneste sono frutto dei precetti, ma non solo di essi.

33. Voluptas ex omni quaeritur. Nullum intra se manet vitium: in avaritiam luxuria praeceps est. **Honesti oblivio invasit; nihil turpest cuius placet pretium.** Homo, sacra res homini, iam per lusum ac iocum occiditur et quem erudiri ad inferenda accipiendaque vulnera nefas erat, is iam nudus inermisque producitur satisque spectaculi ex homine mors est. 34. In hac ergo morum perversitate desideratur solito vehementius aliquid quod **mala inveterata** discutiat: **decretis** agendum est ut revellatur penitus **falsorum recepta persuasio**. **His si adiunxerimus praecepta, consolationes, adhortationes, poterunt valere: per se inefficaces sunt.** Si volumus habere obligatos et malis quibus iam tenentur avellere, **discant quid malum, quid bonum sit, sciant omnia praeter virtutem mutare nomen, modo mala fieri, modo bona.** 35.

33 Dovunque si cerca il piacere; nessun vizio rimane dentro i suoi confini: il lusso precipita nell'avidità. **L'onestà è dimenticata**; non consideriamo **ignobile niente** di quello che ci **piace**. L'uomo, creatura sacra all'uomo, viene ormai ucciso per divertimento e per gioco, e mentre prima era considerato un misfatto insegnare a un individuo a ferire e a essere ferito, ora lo si spinge fuori nudo e inerme, e la morte di un uomo è uno spettacolo che soddisfa. 34. Di fronte a una tale depravazione si sente il bisogno di una forza più vigorosa del comune, che dissipi questi **mali inveterati**: bisogna agire **in base ai principî** della filosofia per sradicare del tutto **le nostre false convinzioni**. **E se ai principî uniremo precetti, consolazioni, esortazioni, essi avranno efficacia: da soli non bastano.** 35 Se vogliamo vincolare gli uomini al bene e strapparli ai vizi che li legano, **imparino che cosa è il bene e che cosa il male**, sappiano che **ogni cosa, tranne la virtù, cambia nome e diventa un po' un bene, un po' un male**. Come il primo vincolo di un soldato è la

*Quemadmodum primum militiae vinculum est religio et signorum amor et deserendi nefas, tunc deinde facile cetera exiguntur mandanturque iusiurandum adactis, ita in iis quos velis ad beatam vitam perducere prima fundamenta iacienda sunt et insinuanda virtus. Huius quadam superstitione teneantur, hanc ament; cum hac vivere velint, sine hac nolint. 36. 'Quid ergo? non quidam sine institutione subtili evaserunt probi magnosque profectus adsecuti sunt dum nudis tantum praeceptis obsequuntur?' Fateor, sed felix illis ingenium fuit et salutaria in transitu rapuit. Nam ut dii immortales nullam didicere virtutem cum omni editi et pars naturae eorum est bonos esse, ita quidam ex hominibus egregiam sortiti indolem in ea quae tradi solent perveniunt sine longo magisterio et honesta complexi sunt cum primum audire; unde ista tam rapacia virtutis ingenia vel ex se fertilia. At illis aut hebetibus et obtusis aut mala consuetudine obsessis diu obigo animorum effricanda est. 37. Ceterum, ut illos in bonum pronos citius educit ad summa, et hos inbecilliores adiuvabit malisque opinionibus extrahet qui illis **philosophiae placita tradiderit**; quae quam sint necessaria sic licet videas. **Quaedam insident nobis** quae nos ad alia pigros, ad alia temerarios faciunt; nec haec audacia reprimi potest nec illa inertia suscitari nisi causae eorum eximuntur, falsa admiratio et falsa formido. Haec nos quamdiu possident, dicas licet 'hoc patri praestare debes, hoc liberis, hoc amicis, hoc hospitibus': temptantem avaritia retinebit. **Sciet** pro patria pugnandum esse, dissuadebit **timor**; **sciet** pro amicis desudandum esse ad extremum usque sudorem, sed **deliciae** vetabunt; **sciet** in uxore gravissimum esse genus iniuriae paelicem, sed illum **libido** in contraria impinget. **Nihil ergo proderit dare praecepta** nisi prius amoveris obstatura praeceptis, non magis quam proderit arma in conspectu posuisse propiusque admovisse nisi usurae manus expediuntur. Ut ad praecepta quae damus possit **animus ire, solvendus est**. 39. Putemus aliquem facere quod oportet: non faciet adsidue, non faciet aequaliter; **nesciet enim quare faciat**. Aliqua vel casu vel exercitatione exhibunt recta, sed non erit in manu **regula ad quam exigantur, cui credat recta esse quae fecit**. Non promittet se talem in perpetuum qui bonus casu est.*

43. **Eadem aut turpia sunt aut honesta: refert quare aut quemadmodum fiant.** Omnia autem honeste fient si honesto nos addixerimus idque **unum**

lealtà giurata, l'amore per la bandiera e il considerare la diserzione un delitto, e quando ha prestato giuramento, gli altri obblighi li si può esigere e comandarglieli facilmente; così in quegli uomini che vuoi condurre alla felicità bisogna gettare le prime fondamenta del bene e insinuare la virtù. Ne abbiano quasi una fanatica venerazione, la amino; vogliano vivere con lei, e senza di lei morire. 36 "Ma come? Individui sprovvisti di un'educazione accurata non sono diventati uomini onesti e hanno conseguito dei risultati notevoli semplicemente adeguandosi a una pura precettistica?" D'accordo, ma avevano un ingegno fertile e gli insegnamenti utili li hanno carpitati al volo. Gli dèi immortali non hanno bisogno di imparare le virtù, le possiedono tutte innate e fa parte della loro natura essere buoni; così ci sono degli uomini dotati dalla fortuna di qualità straordinarie, che arrivano senza un lungo apprendistato a quei concetti che di solito vengono insegnati, e abbracciano i principî onesti appena ne sentono parlare; di qui queste menti così pronte a ghermire la virtù, fertili anche di per se stesse. Le nature deboli e ottuse, invece, oppure assediata dalle cattive abitudini, bisogna ripulirle dalla ruggine spirituale. 37 Del resto se uno **insegna i principî filosofici**, come riesce a condurre più rapidamente ai vertici del bene chi vi è incline, così aiuterà anche i più deboli, strappandoli ai pregiudizi sbagliati; e di come siano necessari questi principî te ne puoi rendere conto. **Ci sono forze in noi** che ci rendono pigri per certe cose, temerari per altre; è un'audacia che non può essere contenuta, un'indolenza che non si può scuotere, se non ne sopprimi le cause, e cioè il terrore o l'ammirazione infondati. Finché ne siamo preda, puoi ben dire: "Questo lo devi al padre, questo ai figli, questo agli amici, questo agli ospiti"; anche se uno ci prova, lo bloccherà l'avarizia. **Saprà** che bisogna battersi per la patria, ma **la paura** lo distoglierà; **saprà** che per gli amici bisogna sudare fino all'ultima goccia, ma glielo vieteranno **i piaceri**; **saprà** che è un gravissimo affronto per la moglie avere un amante, ma **la lussuria** lo spingerà ad agire contro virtù. 38. **Indicare delle norme non servirà a niente**, se prima non togli di mezzo gli ostacoli a queste norme, allo stesso modo che aver messo sotto gli occhi e a disposizione di una persona delle armi non servirà a niente se non gli slegli le mani per usarle. Perché **l'animo** possa indirizzarsi agli insegnamenti che gli offriamo, **bisogna liberarlo**. 39 Supponiamo che qualcuno faccia quanto è necessario: non lo farà in modo né costante, né uniforme; **ignora, difatti, perché lo faccia**. O per caso, o a forza di provare, certe cose avranno buon esito, ma egli non stringerà in pugno **lo strumento** che gli consente una verifica, **in base a cui possa ritenere giusto quello che ha fatto**. Uno buono per caso non garantisce di conservarsi così eternamente.

43. **Le stesse azioni possono essere oneste o disoneste:** quello che conta è il perché o il modo in cui sono fatte. Ma saranno sempre oneste se ci consacreremo all'onestà e vedremo in essa e

*in rebus humanis bonum iudicamus quaeque ex eo sunt; cetera in diem bona sunt. 44. Ergo infigi debet persuasio ad totam pertinens vitam: hoc est quod decretum voco. Qualis haec persuasio fuerit, talia erunt quae agentur, quae cogitabuntur; qualia autem haec fuerint, talis vita erit. 46. Vita sine proposito vaga est; quod si utique proponendum est, incipiunt necessaria esse decreta*

51. *Ecce altera quaestio, quomodo hominibus sit utendum. Quid agimus? quae damus praecepta? Ut parcamus sanguini humano? quantulum est ei non nocere cui debeas prodesse! Magna scilicet laus est si homo mansuetus homini est. Praecipiemus ut naufrago manum porrigat, erranti viam monstret, cum esuriente panem suum dividat? Quare omnia quae praestanda ac vitanda sunt dicam cum possim breviter hanc illi formulam humani officii tradere? 52. omne hoc quod vides, quo divina atque humana conclusa sunt, unum est; membra sumus corporis magni. Natura nos cognatos edidit, cum ex isdem et in eadem gigneret; haec nobis amorem indidit mutuum et sociabiles fecit. Illa aequum iustumque composuit; ex illius constitutione miserius est nocere quam laedi; ex illius imperio paratae sint iuvandis manus. 53. Ille versus et in pectore et in ore sit:*

*homo sum, humani nihil a me alienum puto.*

*Habeamus in commune: <in commune> nati sumus. Societas nostra lapidum fornicationi simillima est, quae, casura nisi in vicem obstarent, hoc ipso sustinetur.*

### 53. Seneca, Ep. ad Luc. 47,1-5;16

*Libenter ex iis qui a te veniunt cognovi familiariter te cum servis tuis vivere: hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet. 'Servi sunt.' Immo homines. 'Servi sunt' Immo contubernales. 'Servi sunt.' Immo humiles amici. 'Servi sunt.' Immo conservi, si cogitaveris tantundem in utrosque licere fortunae.*

### 53bis Paolo di Tarso, Lettera a Filemone, 8-16

8. Διό, πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον, 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ –10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον, 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καί] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, 12. ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν

in quello che ne trae origine l'unico bene dell'uomo; gli altri sono beni temporanei. 44. Dobbiamo, perciò metterci bene in testa questa convinzione - io la chiamo principio - che riguarda tutta la vita. A tale convinzione le nostre azioni, i nostri pensieri si uniformeranno e la nostra vita a sua volta si uniformerà ad essi. I consigli particolari sono poca cosa per chi vuole dare un ordine all'intera esistenza. [...] 46 Se manca un traguardo, la vita è un girovagare. E se questo traguardo bisogna proporselo, cominciano a essere necessari i principî.

51. Ecco un altro problema: come ci si deve comportare con gli uomini? Che facciamo? Che insegnamenti diamo? Di non versare sangue umano? È davvero poco non fare del male al prossimo cui si dovrebbe fare del bene! È proprio un grande merito per un uomo essere mite con un altro uomo! Insegneremo a porgere la mano al naufrago, a mostrare la strada a chi l'ha perduta, a dividere il pane con chi ha fame? Perché elencare tutte le azioni da compiere e da evitare quando posso insegnare questa breve formula che comprende tutti i doveri dell'uomo? 52. Tutto ciò che vedi e che racchiude l'umano e il divino, è un tutt'unico; noi siamo le membra di un grande corpo. La natura ci ha generato fratelli, poiché ci ha creato dalla stessa materia e indirizzati alla stessa meta; ci ha infuso un amore reciproco e ci ha fatti socievoli. Ha stabilito l'equità e la giustizia; in base alle sue norme, chi fa del male è più sventurato di chi il male lo riceve; per suo comando le mani siano sempre pronte ad aiutare. 53 Medita e ripeti spesso questo verso: «Sono un uomo, e niente di ciò che è umano lo giudico a me estraneo». Mettiamo tutto in comune: siamo nati nel vincolo di obblighi reciproci. La nostra società è molto simile a una volta di pietre: cadrebbe se esse non si sostenessero a vicenda, ed è proprio questo che la sorregge.

Trad. CEI 2008

<sup>8</sup>Per questo, pur avendo in Cristo piena libertà di ordinarti ciò che è opportuno, <sup>9</sup>in nome della carità piuttosto ti esorto, io, Paolo, così come sono, vecchio, e ora anche prigioniero di Cristo Gesù. <sup>10</sup>Ti prego per Onèsimo, figlio mio, che ho generato nelle catene, <sup>11</sup>lui, che un giorno ti fu inutile, ma che ora è utile a te e a me. <sup>12</sup>Te lo rimando, lui che mi sta tanto a cuore. <sup>13</sup>Avrei voluto tenerlo con me perché mi assistesse al posto tuo, ora che sono in catene per il Vangelo. <sup>14</sup>Ma non ho voluto fare nulla senza il tuo parere, perché il bene che fai non sia

ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἦ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὄραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

forzato, ma volontario. <sup>15</sup>Per questo forse è stato separato da te per un momento: perché tu lo riavessi per sempre; <sup>16</sup>non più però come schiavo, ma molto più che schiavo, come fratello carissimo, in primo luogo per me, ma ancora più per te, sia come uomo sia come fratello nel Signore.

#### 54. Quintiliano, *Institutio oratoria* 6.2.8-9

*Horum autem, sicut antiquitus traditum accepimus, duae sunt species: alteram Graeci πάθος uocant, quod nos uertentes recte ac proprie adfectum dicimus, alteram ἦθος, cuius nomine, ut ego quidem sentio, caret sermo Romanus: mores appellantur, atque inde pars quoque illa philosophiae ἠθικὴ moralis est dicta. Sed ipsam rei naturam spectanti mihi non tam mores significari uidentur quam morum quaedam proprietates; nam ipsis quidem omnis habitus mentis continetur.*

#### 55. Aulo Gellio, *Noctes Atticae* 13,17

*Qui verba Latina fecerunt quique his probe usi sunt, "humanitatem" non id esse voluerunt, quod volgus existimat quodque a Graecis philanthropia dicitur et significat dexteritatem quandam benivolentiamque erga omnes homines promiscam, sed "humanitatem" appellauerunt id propemodum, quod Graeci paideian vocant, nos eruditionem institutionemque in bonas artis dicimus. Quas qui sinceriter cupiunt adpetuntque, hi sunt vel maxime humanissimi. Huius enim scientiae cura et disciplina ex universis animantibus uni homini datast idcircoque "humanitas" appellata est.*

#### 56. Agostino, *De doctrina Christiana* 1, 1,28-29, 30,32

*omnes autem aequae diligendi sunt. Sed cum omnibus prodesse non possis, his potissimum consulendum est, qui pro locorum et temporum vel quarumlibet rerum opportunitatibus constrictius tibi quasi quadam sorte iunguntur. [...] manifestum est omnem nomine proximum esse deputandum[...] his efficitur, ut inimicos etiam nostros diligamus.*

### Dal pensiero contemporaneo

#### 57. F. Nietzsche, *La nascita della tragedia*, 13.1-3 (1872)

Socrate credette di dover correggere l'esistenza: egli, come individuo isolato (*der Einzelne*), entra con aria di sprezzo e di superiorità, quale precursore di una cultura, di un'arte e di una morale di tutt'altra specie, in un mondo dove ascriveremmo a nostra massima fortuna il riuscire a coglierne con venerazione un frammento. È questa l'enorme perplessità (*die ungeheuer Bedenklichkeit*) che ci prende ogni volta di fronte a Socrate, e che ogni volta ci sprona a riconoscere il senso e il fine di questa problematicissima apparizione dell'antichità (*dieser fragwürdigsten Erscheinung des Alterthums*). Chi è costui, che osa da solo negare la natura greca, quella che attraverso Omero, Pindaro ed Eschilo, attraverso Fidia, attraverso Pericle, attraverso la Pizia e Dioniso, attraverso l'abisso più profondo e la cima più alta è sicura della nostra stupefatta adorazione (*staunenden Anbetung*)? Quale forza demonica è questa, che può ardire di rovesciare nella polvere un tale filo incantato? (*Welche dämonische Kraft ist es, die diesen Zaubertrank in den Staub zu schütten sich erkühnen darf?*) Quale semidio è questo, a cui il coro degli spiriti dei più nobili fra gli uomini deve gridare: "Ahi! Ahi! Tu lo hai distrutto, il bel mondo, con polso possente; esso precipita, esso rovina!".

#### 58. *Dichiarazione Universale dei Diritti Umani* (1948)

**Preambolo:** [...] Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; l'assemblea generale proclama la presente dichiarazione universale dei diritti umani come ideale comune da raggiungersi da tutti i popoli e da tutte le Nazioni.

**Art. 1:** “Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.”

**59. E. Fromm, *Psicoanalisi della società contemporanea*, (1955).**

L'autorità alla metà del ventesimo secolo ha mutato il suo carattere; essa non si presenta più come autorità manifesta, bensì come *autorità anonima, invisibile, alienata*. Non c'è nessuno che ordini, né una persona, né un'idea, né una legge morale. Però tutti ci conformiamo come o più di quanto non si farebbe in una società fortemente autoritaria. Infatti non c'è nessuna autorità, al di fuori di “oggetti”. Quali sono questi “oggetti”? Il guadagno, le necessità economiche, il mercato, il senso comune, l'opinione pubblica, quel che “sì” fa, “sì” pensa, “sì” sente. Le leggi dell'autorità anonima sono invisibili quanto le leggi del mercato, e altrettanto incontestabili. Chi può attaccare l'invisibile? Chi può ribellarsi contro Nessuno? [...] Il meccanismo attraverso cui l'autorità anonima agisce è il conformismo. Io dovrei fare quello che tutti fanno, e perciò devo conformarmi, non essere diverso, non sporgere dalla fila; devo essere pronto e disposto a cambiare secondo i cambiamenti del modello, non devo chiedermi se ho ragione o torto, ma se sono adatto, se non sono “strano”, differente. [...] Il modello conformista sviluppa una moralità nuova, un nuovo genere di super-io. Ma la nuova moralità non è la coscienza della tradizione umanistica né il nuovo super-io si presenta sotto l'aspetto di un padre autoritario. La virtù consiste nell'adattarsi e nell'esser come gli altri. Il vizio consiste nell'esser diversi.

**60. H. Arendt, *Responsabilità e giudizio*, Einaudi, Torino, 2010, pp. 77ss. *passim***

Socrate pensava che gli uomini fossero due-in-uno, non nel senso che avessero tutti una coscienza e un'autocoscienza, ma nel senso più attivo e peculiare di quel dialogo silenzioso, di quel rapporto intimo e costante che tutti intrattengono con se stessi. Se solo avessero capito questo – così probabilmente Socrate pensava -, gli uomini avrebbero anche capito quanto fosse importante non rovinare questo dialogo interiore con se stessi. [...] In questo silenzioso dialogo tra me e me risiede la mia stessa umanità. C'è poi un ulteriore aspetto del problema di cui occorre tener conto. La descrizione socratico-platonica del processo di pensiero mi sembra tanto importante poiché essa implica, anche se solo obliquamente, che gli uomini vivono al plurale e non al singolare: gli uomini e non l'Uomo, abitano sulla terra. Anche quando ce ne stiamo per i fatti nostri, anche allora, non appena articoliamo questo esser soli, ci ritroviamo in compagnia, e per la precisione in compagnia di noi stessi. [...] Per pensare bisogna che i due coinvolti nel pensare siano amici. Chi vorrebbe convivere con un assassino? [...] Il pensiero non è una prerogativa di pochi, ma una facoltà onnipresente in ciascuno di noi. Parimenti, l'incapacità di pensare non è la prerogativa di chi manca di cervello, ma la possibilità sempre latente in ciascuno di noi di mancare l'appuntamento con se stessi, di cui Socrate è stato il primo a scoprire la possibilità e l'importanza.

**61. H. Arendt, *Socrate*, Cortina, Milano, 2015**

L'insegnamento di Socrate significava: solo chi sa vivere con sé stesso è capace di vivere con gli altri. Il sé è l'unica persona da cui non posso separarmi, che non posso lasciare, a cui sono saldato. Per questo “è molto meglio essere in disaccordo con il mondo intero che, essendo uno, essere in disaccordo con me stesso. L'etica trova la sua origine in questa affermazione non meno della logica, poiché la coscienza, qui intesa nel suo senso più generale, si basa sul fatto che io posso essere in accordo o in disaccordo con me stesso; e ciò significa che io non soltanto appaio agli altri ma appaio anche a me stesso.

**62. J. Patočka, *Socrate*, Rusconi 1999, p. 321; 331, 349; 373s.**

La risposta propria di Socrate all'incertezza morale del suo tempo è la domanda morale. Ciò che è più importante è il risveglio alla domanda, non la risposta. [...] Per la leggerezza morale del suo tempo, Socrate non ha una risposta a portata di mano, ma solo una domanda. E poi cerca di destare negli altri la stessa domanda. Con questo risveglio della domanda negli altri, però, Socrate cambia gli altri. La domanda sul bene ultimo opera nell'anima una conversione totale. [...] Tutti i giudizi morali pusillanimità devono essere soggetti alla prova, e già questo è in sé un progetto di vita: sapere consapevolmente esaminarsi. [...] Alla base di questo non sapere sul fine ultimo che si esplica nell'incessante domandare e rispondere, allora emerge la possibilità della vita autentica, unitaria e concentrata; emerge la vita che evita gli errori, la vita come dovrebbe essere.

**63. J. Hersch, *I diritti umani dal punto di vista filosofico*, Milano 2008**

E come tacere quando talvolta sembra che la radice interiore dei diritti Umani, questa radice assoluta che dice «tu devi!» o che dice «no, a nessun costo!» e che dovrebbe essere al centro di ogni insegnamento dei diritti umani,

rischia di atrofizzarsi? Senza questa radice i diritti perdono tutto il loro senso. Bisogna curarla, nutrirla, stimolarla, pur preservando in sé e negli altri la misura di un'incarnazione sempre imperfetta e progressiva.

**63bis. M.C. Nussbaum, *La fragilità del bene*, Cambridge 1986, trad. it. Bologna 2004, p. 177.**

Se per esempio potessimo vedere sempre in modo chiaro e venissimo commossi dal valore di ciascuna singola persona del mondo, non potremmo mai agire senza provare una sensazione intollerabile di dolore e di colpa, perché faremmo del bene solo ad uno e non ad un altro - come l'amore o la giustizia richiedono in taluni casi. (Se io vedo e valuto i figli delle altre persone come i miei, i miei figli non ricevono mai da me l'amore, il tempo, l'attenzione che *dovrebbero* avere, che è loro diritto avere.). Ma dobbiamo fermarci a un qualche punto e dimostrare questa cecità necessaria e giusta per equilibrare in modo appropriato la sensibilità e l'ordine.

**64. M. Bettini, *Mos, mores e mos maiorum*, in *Le orecchie di Hermes. Studi di antropologia e letterature classiche*, Torino 2000, pp. 264-266 e 268.**

Nei confronti dei costumi il tempo gioca un ruolo duplice. Da un lato infatti è proprio il suo scorrere che permette ai costumi di diventare "antichi", e come tali degni di essere osservati; dall'altro però è ancora il tempo che dei costumi produce anche l'abbandono o il mutamento. Non bisogna dimenticare che all'azione della *consuetudo* si accompagna anche quella della *desuetudo*, e che entrambe queste forze sociologiche, e non solo la prima, esercitano il loro influsso sulla sfera dei *mores*: se i costumi possono essere osservati, è ovvio che possono essere anche abbandonati: altrimenti i testi latini non abbonderebbero di accorati richiami al rispetto del *mos maiorum* (cf. ad esempio Plin. *Nat. Hist.* 35,5). [...] Non solo la *desuetudo*, ma anche la stessa *consuetudo* pare responsabile del mutamento dei *mores*. [...] La *consuetudo* infatti non si determina una volta per sempre, per poi arrestarsi, ma continua ininterrottamente ad agire, consolidandosi così in costumi diversi rispetto ai precedenti. Di conseguenza, la stessa forza che produce la fissazione dei *mores* ossia il procedere del tempo e il consolidamento della *consuetudo*, produce inevitabilmente anche la loro varietà e la loro molteplicità: nel campo dei *mores* permanenza e mutazione, fissità e variazione sono due facce della stessa medaglia.

**64bis. M. Bettini, *Homo sum. Essere "umani" nel mondo antico*, Torino 2019, p. 61**

Quanto abbiamo visto fin qui ci ha dunque messo di fronte a un nucleo di doveri - a cui fanno riscontro altrettante attese da parte di chi si trova nelle condizioni previste - che è costituito da obblighi riconosciuti anche al di là dell'appartenenza alla stessa comunità. Si tratta insomma di *obblighi umani* [...] se noi oggi preferiamo parlare di diritti umani - tali cioè che promanano dall'interno stesso dell'uomo, dalla sua persona di uomo - gli antichi parlavano piuttosto di "doveri umani".

**65. R. De Monticelli, *Al di qua del bene e del male: incontro con gli studenti del Liceo Zucchi nell'ambito del progetto Incontrare i classici*, XII ed. (1 giugno 2017).**

*Ethos* è tutto ciò che una cultura è per idiosincratia storia. E' ciò che riceviamo. Nello scontro di civiltà si scontrano *ethe* diversi. Codificazioni diverse dei rapporti assiologici tra i valori a cui possiamo aderire in tutto o in parte, consapevolmente o per abitudine. *Etica* invece è ciò che dobbiamo agli altri. Etico è un comportamento che rispetta la pari dignità dell'altro, che non impone il proprio *ethos* e non svaluta quello altrui. Ma nessun *ethos* è accettabile se non rispetta l'altro, se si appropria della vita dell'altro, se lo prevarica.